

**PA'BICARAANG
BASA KONJO**

PERCAKAPAN BAHASA KONJO

Konjo Conversations

oleh

Barbara Friberg

M. Carda

1987

Seri A, Publikasi UNHAS

Makassar, Sulawesi Selatan

Penyajian Bahasa-bahasa Daerah di Sulawesi

revisi 2003

PENDAHULUAN

Edisi pertama Percakapan Bahasa Konjo-Indonesia-Inggris ini disiapkan oleh Barbara Friberg UNHAS dengan bantuan Muhammad Carda Patawari serta beberapa kawan di Kecamatan Kajang, Herlang dan Bontotiro, Kabupaten Bulukumba.

Buku ini memuat lebih dari 100 percakapan mengenai keadaan sehari-hari di kampung Konjo dan khusus disiapkan bagi penduduk Konjo agar dapat dimanfaatkan dalam berbagai hal. Pertama, dengan buku ini diharapkan dapat menolong orang Konjo, yang menggunakan bahasa Konjo sehari-hari di rumah dan di kampung, berhasil membuat peralihan ke bahasa nasional yang dipelajari di sekolah dan yang digunakan secara tertulis berbagai naskah. Untuk tujuan ini bahasa Konjo tersebut tidak diterjemahkan kata-per-kata, melainkan diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia baku dengan pengertian sepadan.

Kedua, buku ini mengemukakan suatu sistim ejaan sehingga kelak mereka yang berminat dalam tulisan bahasa Konjo telah dapat menggunakan sistim ejaan yang tetap dan langsung. Telah diadakan percobaan dalam usaha memilih sistim ejaan yang tepat secara ilmiah dan juga dapat menggambarkan susunan morfem bahasa Konjo sebaik-baiknya. Dari percobaan tersebut terdapat beberapa kemungkinan untuk cara penulisan bahasa Konjo dan dari kemungkinan itu ditemukan beberapa masalah untuk menulis keseluruhannya sesuai dengan pengucapannya. Namun karena adanya perbedaan khusus dari dialek tiap kampung yang turut mempengaruhi bentuk pengucapannya, maka tampaknya lebih baik bila sistim ejaan tersebut ditulis ke dalam bentuk susunan bunyi (fonemik) daripada hanya ke dalam bentuk lambang bunyi (fonetik). Sangat diharapkan buku ini merupakan yang pertama dari seri yang akan diterbitkan untuk melestarikan bahasa Konjo ke dalam bentuk tulisan dan penulisan dongeng, tradisi kebudayaannya, dan kesusasteraan lainnya yang selama ini diteruskan secara lisan (oral).

Ketiga, di kalangan anak sekolah maupun pegawai telah nampak adanya suatu kegemaran yang menarik dalam pengetahuan bahasa Inggris. Meskipun bukan tujuan utama dipersiapkan buku ini, namun diusahakan agar terjemahan bahasa Inggris itu tetap sehingga dapat bermanfaat bagi mereka yang tertarik untuk belajar bahasa Inggris.

Sistim ejaan yang digunakan sama dengan sistim ejaan bahasa Indonesia, dengan penambahan dilazimkannya huruf hamzah (').

<u>Konsonan</u>	<u>Vokal</u>
p t c k	i u
b d j g	e o
m n ny ng	a
h s r l y '	

Kata dan morfem hanya berakhir dengan vokal, ', atau ng saja:

pa'-	“peng-”	ana'	“anak”
ang-	“meng-”	mantang	“tinggal”
pa-	“pe-”	mata	“mata”
		tampo	“sombong”

Dalam suatu kata dasar konsonan ganda dituliskan:

battang	“perut”	caddi	“kecil”
batang	“pohon”	badi'	“badik”
appa'	“empat”	tabbala	“banyak orang”
apa	“apa”	taba	“kena”

Huruf hamzah (') digunakan sebelum r, l, dan huruf nasal dalam kata dasar.

pa're	“lapar”	co'mo'	“gemuk”
parring	“bamboo”	kammi'	“menjaga”
pare	“padi”	lame-lame	“kentang”

la'lang	“payung”
lalang	“dalam”
tallang	“tenggelam”

PREFACE

This first edition of the Konjo-Indonesian-English conversations was prepared by Barbara Friberg UNHAS with the assistance of Muhammad Carda Patawari and others from Kajang, Herlang and Bonto Tiro subdistricts, Bulukumba district.

This book includes over 100 conversations about everyday situations in Konjo villages and has been prepared for the Konjo people to use in various ways. First, it is hoped that this book will help the people to make an effective transition between the Konjo language, which is spoken in their homes and villages, and the national language, which is taught in their schools and used in written materials of every kind. With this in mind, the Indonesian is not merely a word-for-word translation of the Konjo but rather a clear rendering in the standard language of the equivalent meanings.

Second, this book presents a spelling system so that in the future those who want to write in Konjo will have a consistent and straight forward orthography to use. An attempt was made to choose a spelling system which is linguistically accurate and best reflects the structure of Konjo words. There are several possible ways to write the Konjo language and there is some pressure to write everything as it is spoken. But because of numerous dialect variations specifically affecting the spoken form, it seems better to write the words closer to a phonemic representation than to a purely phonetic representation. Hopefully this will be the first in a series of books preserving the Konjo language in written form and recording Konjo legends, cultural traditions and other literature which until now has been passed along orally.

Third, there seems to be an avid interest in learning English among Konjo students. Although this is not a specific goal in preparing this book, we aimed to give good English translations so that those interested in learning English will find these conversations useful.

The Konjo writing system is consistent with Indonesian with the addition of a commonly found glottal (').

A'PAMMULA PAU

Bo'-bo' bungasa nipa'tongkoa pa'bica'-bicaraang basa Konjo, basa Malaju siurang basa Anggarisi, naukiria iPuang Barbara Friberg UNHAS na nitunrangi ri Muhammad Carda Patawari siurang ri tau Kajanga, tau Herlanga, na tau Bontotiroa kabupaten Bulukumba (kamuaya M. Ilyas, M. Dahlan, M. Ishak, Ganin, Raja Gauk, Hamsia). Gambaraya nihaju ri Ahmad Anshari.

Ilalang ri bo'-bo'a inni rie' labbi 100 bua'-buangangna pa'bica'-bicaraang nunapakea a'bicara tau Konjo ri balla'na na ri kampongna allo-allo. A'tungkai bo'-bo'a inni nipa'tongko nipa'bicara Konjo sollanna a'kullei nipake ri sikuntuna mammo saba'.

Maka se'rena, inni bo'-bo'a nikellaii bara' a'kullei natulung tau Konjo nu'bicara Konjoa allo-allo ri kampongna anjari to'ji macca a'bicara Malaju, basa nasionalna nunipakea ri sikolaya siurang nipakea ilalang ukirang ri sikuraya mammo sura'. Injo saba'na ilalang bo'-bo' inni basa Konjo anre' nibattuangii ta'se're-se're pa'pau, mingka nibattuangii mange ri basa Malaju balloa sanggenna pada battuangna.

Maka ruana, inni bo'-bo'a niukirii se're ukirang ta'se're-se're sanggenna sallo' tau a'ra'a angngukiri ukirang basa Konjo ma'ringmi nipake ukirang ta'se're-se're a'tantua nipa'tulusu. Maengmi nicoba ammilei se're ukirang ta'se're-se're annabaya numa'ringa nipa'pada susungangna pa'paua ilalang basa Konjo kaminang balloa.

Battu ri nunicobayami injo na kingnguppa nu'kulle kapang bateta langngukiri basa Konjo. Rie' sala se'rena nukaminang haji' nipake. Rie' tau Konjo a'ra' napa'pada ukirangna na pa'pauangna. Haji' kedde' punna ukirangna situru'i batena nitappu, mingka biasa to'i anre' naganna'. Nasaba' biasa rie' sikiddi pasimmaraengangna batena taua a'pau ri ta'se'rea kampong. Iami injo hajikangangi punna niturukii susungangna pa'paua naia ri batena nitappu. (Ibara'na: kupa'piitteangi nituruki susungangna pa'pau, mingka kupappitteangngi nituruki batena taua a'pau.)

Balloi pole kiisse' ngase' angkuaya inni bo'-bo'a nubungasa nipa'tongko pa'bicara Konjo, na punna sallo' a'bajui pole taua bo'-bo' rupa'-rupama, ada', kabiasaang, sikua' pa'pau-pa'pau balloa biasaya taua nabaca iareka na napau battu ri numaenga nalanggere iareka lanahaju.

Maka talluna, ana'-ana' sikola iareka na tau rie'amo jamaangna naa'ra' todo' a'pilajara a'bicara Anggarisi. Tania pa'tujung toje'na bo'-bo'a inni lanipa'pilajari basa Anggarisi'na. Mingka basa Anggarisi nuniukiria ri bo'-bo'a inni anu annabaya na a'ra' niisse' battuangna, sanggenna a'kulle a'matu-matu ri tau a'ra'a a'pilajara basa Anggarisi.

Pa'bicaraang 1

A: A'ra'a a'pilajara bicara Konjo.
B: Haji'mi. Ante'ki a'pilajara?
A: Ri balla'nu. Ammukopi kunta'le
ri balla'nu.
B: Kulle to'ji.

Percakapan 1

Saya mau belajar bahasa Konjo.
Bagus. Di mana Anda belajar?
Di rumahmu. Besok saya akan
datang ke rumahmu.
Boleh juga.

Conversation 1

I want to study Konjo. Good. Where will you study?
At your house. Tomorrow I'll come over to your house.
All right.

Pa'bicaraang 2

A: Kulleja nutulung?
B: Apa kutulungangi?
A: Tulunga a'pilajara basa
Konjo.
B: Ie', sikuraya na ki'pammula?
A: Ammuko punna ele'i.
B: Ie', ammukopi kumange ri
balla'ta.
A: Io, kutajanko.

Percakapan 2

Dapatkah Kamu menolong saya?
Bantuan apa yang dapat saya
berikan kepada Anda?
Bantulah saya belajar bahasa
Konjo.
Baik. Kapan kita mulai?
Besok pagi.
Baik, besok saya datang ke rumah
Anda.
Baik, saya tunggu Kamu.

Conversation 2

Could you help me? What can I help you with?
Help me study Konjo. All right. When do we start?
Tomorrow morning.
Good, tomorrow I will come to your house.
Good. I will wait for you.

Pa'bicaraang 3

A: Apa battuangna "dari mana"
punna basa Konjo?

B: "Battu ante'ki mae?" a'kullei
nipake punna tau toa.

A: Ante' pakua punna ana'-ana'
nikuta'nang?

B: Angkuaki punna ana'-ana',
"Battu ante'ko mae?"

Percakapan 3

Apa artinya "dari mana" dalam
bahasa Konjo?

"Battu ante'ki mae?" dapat
digunakan kalau orang
dewasa.

Bagaimana kalau anak-anak
yang ditanyai?

Kalau bermaksud anak-anak,
dikatakan "Battu ante'ko
mae?"

Conversation 3

How do you say "where are you coming from?" in Konjo?

"Battu ante'ki mae?" That's used for adults.

How do you say it if you are asking a child?

If you are asking a child, you say, "Battu ante'ko mae?"

Pa'bicaraang 4

A: Apa battuangna "Saya
kurang mengerti" punna
basa Konjo?

B: "Anre'pa kuisse'i."

A: Apa nukua sumpae'? Pau sai
pole.

B: "Anre'pa kuisse'i."

A: "Anre'pa kuisse'i." Annabaji
injo nukupaua?

B: Ie', annabaji.

Percakapan 4

Apa artinya, "Saya kurang
mengerti" dalam bahasa Konjo?

"Anre'pa kuisse'i."

Apa yang Kamu katakan tadi?
Ulangi lagi.

"Anre'pa kuisse'i."

"Anre'pa kuisse'i." Betulkah apa
yang saya katakan itu?

Ya, betul.

Conversation 4

How do you say "I don't understand" in Konjo?

"Anre'pa kuisse'i."

What did you just say? Please repeat it.

"Anre'pa kuisse'i."

"Anre'pa kuisse'i." Did I say it correctly? Yes, that's right.

Pa'bicaraang 5

- A: Apa injo?
B: Injo jangang-jangang.
A: Kondo arengna, di'?
B: Ie', injo kondo arengna.
A: Jangang-jangang padaya injo lohe ri galunga.
B: Injo kondo, lohe todo' buangangna.

Percakapan 5

- Apa itu?
Itu burung.
Burung bangau namanya, bukan?
Betul, nama burung itu bangau.
Banyak sekali burung seperti itu di sawah.
Bangau itu, bermacam-macam juga.

Conversation 5

- What is that? That's a bird.
It's called an egret, isn't it? Right. It's called an egret.
There are lots like that in the wet rice fields.
As for egrets, there are also many varieties.
-

Pa'bicaraang 6

- A: Apa intu kihaju, Puang?
B: Anggilinga batara. Sengkamaki, Puang.
A: Ie', annyengkaja sinampe'.
B: Nai'ki ri balla'a.
A: Kunnimaki ri siringa a'bica'-bicara.
B: Ie', maeki a'cidong na ki'bica'-bicara.

Percakapan 6

- Apa yang sedang dikerjakan, Ibu?
Saya menggiling jagung. Singgah Pak.
Ya, saya singgah sebentar saja.
Mari naik ke rumah.
Di sini saja di kolong rumah kita bercakap-cakap.
Baiklah. Silakan duduk, kita bercakap-cakap.

Conversation 6

- What are you doing?
I'm grinding corn. Stop and visit a while.
Okay, I'll stay for a little while.
Come up to the house.
Let's just visit here under the house.
Okay. Sit down and let's visit.

Pa'bicaraang 7

A: Inni alloa hambangi.
 B: Ie', hambangi alloa.
 A: Abosiji sikarie'.
 B: Ie', bosii.
 A: Kakanna sikarie' naolong.
 Sikuraya na hattu bosii?
 B: Bulang ri bokopi.
 A: Sikuranna na hattu bambang
 allo?
 B: Bulang riolo.

Percakapan 7

Hari ini panas.
 Ya, panas matahari.
 Kemarin hujan.
 Betul, hujan.
 Kemarin dulu mendung. Kapan
 musim hujan?
 Bulan yang akan datang.
 Kapan musim panas?
 Bulan yang lalu.

Conversation 7

It's hot today. Yes, the sun is hot.
 Yesterday it rained. Yes, it was raining.
 The day before yesterday it was cloudy. When is the rainy season?
 Next month. Last month.
 When was the hot season?



+++		
sikarie'	kemarin	yesterday
bangngi	malam	night
sihangngi	malam lalu	last night
muko ri bangngia	besok malam	tomorrow night
kakanna sikarie'	kemarin dulu	day before yesterday
embara	lusa	day after tomorrow

Pa'bicaraang 8

A: Apa nahaju Puang Baco'?

B: Annabbangi loka.

A: Inai napannabbangang loka?

B: Bijanna napannabbangang loka.

A: Apa napatabbang ri loka?

B: Berang napatabbang ri loka.

A: Ante'i annabbang loka?

B: Ri boko balla'na annabbang loka.

Percakapan 8

Apa yang sedang dikerjakan Pak Baco?

Sedang menebang pisang.

Untuk siapa dia menebang pisang?

Dia menebang pisang untuk keluarganya.

Apa yang digunakan untuk menebang pisang?

Dia menebang pisang dengan parang.

Di mana dia menebang pisang?

Dia menebang pisang di belakang rumahnya.

Conversation 8

What is Baco doing?

He is cutting down bananas.

Who is he cutting down bananas for?

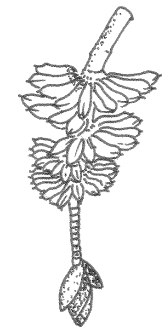
He is cutting down bananas for his family.

What is he cutting down bananas with?

He is cutting down bananas with a machete.

Where is he cutting down bananas?

He is cutting down bananas behind his house.



Pa'bicaraang 9

A: Ammuko punna ele'i narie'
iRusli.

B: Anggurai narie'?

A: Ka rie' jamaangna kunre mae.

B: Nai naurang iRusli?

A: Kale-kalennaji.

B: Anggurai na anre' naurangi
iAli?

A: Ka lohe jamaangna iAli.

Percakapan 9

Rusli akan datang besok pagi.

Kenapa dia datang?

Karena ada pekerjaannya di sini.

Siapa yang ditemani Rusli?

Sendirian saja.

Mengapa Ali tidak
menemaninya?

Sebab Ali terlalu sibuk.

Conversation 9

Rusli is coming tomorrow morning.

Why is he coming?

He is coming because he got work here.

Who is Rusli coming with?

He's coming by himself.

Why isn't Ali coming with him?

Because Ali is too busy.

+++

ele'	pagi	morning
tangnga allo-alloa	siang (12:00)	noon
karahie'	sore	afternoon (5:00-6:00)
bangngi	malam	night (6:00-10:00)
tangnga bangngi	tengah malam	midnight (11:00-12:00)

Pa'bicaraang 10

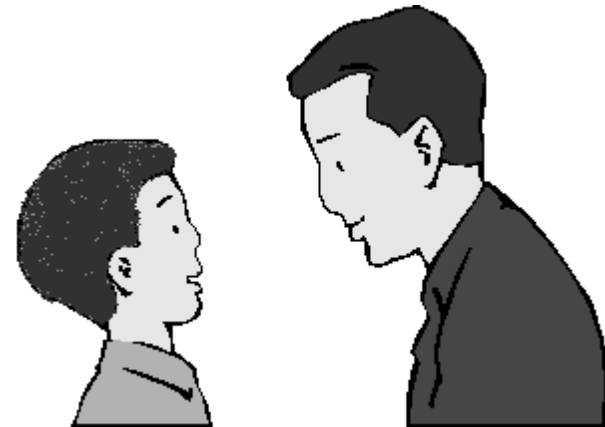
- A: A'ra'a macca a'bicara Konjo.
B: Punna a'ra'ki macca a'bicara Konjo, araki tulusu ammantangi ri balla'a.
A: Apaji?
B: Suangki mange a'dakka-dakka, a'bica'-bicara ri balla'na taua.
A: Punna sala bateku bicara, pannabaanga.
B: Ie', mingka maccamaki a'bicara Konjo.

Percakapan 10

- Saya mau pandai berbicara Konjo.
Kalau Anda mau pandai berbicara bahasa Konjo, jangan tinggal di rumah saja.
Saya harus bagaimana?
Anda selalu jalan-jalan bercakap-cakap di rumah orang.
Kalau saya salah mengucapkan, perbaikilah.
Ya, tapi Anda sudah pintar berbahasa Konjo.

Conversation 10

- I want to become fluent in Konjo.
If you want to become fluent in Konjo, don't just stay at home.
What should I do?
Always get out and visit with people in their homes.
If I speak incorrectly, please correct me.
Okay, but you are already really good at speaking Konjo.



Pa'bicaraang 11

A: A'ra'ki lakupasiisse' inni urangku.

B: Io.

A: Puang Maming arengna.

B: Io.

A: Punna siitemaki sallo' siisse'maki.

Percakapan 11

Saya mau memperkenalkan teman saya ini kepada Anda.

Baik.

Namanya Pak Maming.

Baik.

Jadi kalau Anda bertemu nanti Anda sudah saling mengenal.

Conversation 11

I want to introduce my friend to you.

Okay.

His name is Mr. Maming.

Good.

If you meet each other later else you will already know each other.

Pa'bicaraang 12

A: Battu ante'i gitte assala'ta?

B: Assala'ku battu ri Tana Jaha.

A: Mallingmaki ammantang kunre mae?

B: Nampama ruang taung.

Percakapan 12

Anda berasal dari mana?

Saya berasal dari Jawa.

Sudah lamakah Anda tinggal di sini?

Baru dua tahun.

Conversation 12

Where do you come from?

I come from Java.

Have you already been here a long time?

Just two years now.

Pa'bicaraang 13

A: Maengmaki bunting?
B: Maengma.
A: Rie'mo ana'ta?
B: Rie'mo ana'ku.
A: Sikurami?
B: Nampai tallu.

Percakapan 13

Apakah Anda sudah kawin?
Sudah.
Anda sudah mempunyai anak?
Saya sudah mempunyai anak.
Sudah berapa?
Baru tiga.

Conversation 13

Are you married? Yes, I am married.
Do you have children? Yes, I have children.
How many children? Three now.

Pa'bicaraang 14

A: Sikuraki siana'?
B: Limaa siana'.
A: Sikura kakanta na sikura arinta?
B: Kakangku rua, na aringku rua todo'.
A: Tallasiji tau toata?
B: Tallasiji, kamunnina rie'i ri Tana Toa.

Percakapan 14

Anda bersaudara berapa orang?
Saya bersaudara lima orang.
Berapa orang kakak Anda dan berapa orang adik?
Kakak saya dua orang, dan adik saya dua orang pula.
Masih hidupkah orang tua Anda?
Masih hidup, sekarang mereka tinggal di Tana Toa.

Conversation 14

How many siblings do you have? There are five of us.
How many older brothers and sisters and how many younger?
Two older siblings, two younger.
Are your parents still alive?
They are still alive. Now they are living in Tana Toa.

Pa'bicaraang 15

- A: Battu ante'ki gitte mae?
B: Battua ri Jaha.
A: Angngurai na kirie' kunni mae?
B: Kunjoa lanjama ri Pa'kokoang Kalukua.
A: Sikuranna na kibungasa rie' kunni mae?
B: Na kurie' kunni mae kulle kapang ruang bulangmi lalloa.

Percakapan 15

- Anda dari mana?
Saya datang dari Jawa.
Mengapa Anda ada di sini?
Saya akan bekerja di Perkebunan Kelapa.
Kapan mulai Anda ada di sini?
Saya ada di sini kira-kira dua bulan yang lalu.

Conversation 15

- Where have you come from? I come from Java.
Why did you come here?
I came to work in the coconut plantation.
When did you first come here?
I just came here two months ago.

Pa'bicaraang 16

- A: Beru rie'ki kunni mae?
B: Io. Beru rie'a kunni mae.
A: Ante'i kampona?
B: Kampongku ri Jaha, bahinengku battu ri Maluku. Kunjoa angngajara ri Maluku limang taung na kunni-kunnina nipalette'ma.
A: punna pakunujo, guruki?
B: Io. Lakunrea angngajara ri SD.

Percakapan 16

- Anda baru datang di sini?
Ya, saya baru datang di sini.
Anda berasal dari mana?
Saya berasal dari Jawa, isteri saya dari Maluku. Kami mengajar di Maluku selama lima tahun dan sekarang kami dipindahkan.
Kalau begitu, Anda adalah guru?
Ya, saya akan mengajar di SD.

Conversation 16

- Are you new here? Yes, I've just come.
Where do you come from?
I come from Java and my wife from Maluku. We taught in Maluku for five years and we have now been transferred here.
So you are a teacher?
Yes, I will teach at the elementary school here.

Pa'bicaraang 17

- A: Ante'ki ammantang?
B: Kunjoa ammantang ri Sinjai.
A: A'kulleki a'bicara Konjo?
B: Nampa to'maa a'pilajara basa Konjo. Sikiddiji kuisse'.
A: Lamallingjaki ammantang kunni mae?
B: Lammantanga a'taung-taung kunni mae.
A: Kalentaji rie' kunni mae ammantang?
B: Anre', ruaa a'rurung ajangku.

Percakapan 17

- Di mana Anda tinggal?
Di sana saya tinggal di Sinjai.
Dapatkah Anda berbahasa Konjo?
Baru juga saya belajar bahasa Konjo. Masih sedikit saya tahu.
Masih lamakah Anda akan tinggal di sini?
Saya akan tinggal bertahun-tahun di sini.
Apakah Anda sendiri tinggal di sini?
Tidak, bersama isteri saya.

Conversation 17

- Where do you live? I live over there in Sinjai.
Can you speak Konjo?
I've just begun to study Konjo. I only know a little bit.
Will you live here for a long time?
I plan to live here for years.
Do you live here by yourself? No, my wife is with me.

Pa'bicaraang 18

- A: Ante'ki ammantang?
B: Ba'leang, ri ampi' balla'na Puang Sompili.
A: Puang Sompili injo tukang kajua?
B: Ie', punna rie'ja kasampang-angta, maeki ri balla'ku na kupasiisse'ki ajangku.
A: Ie', sallo'pa kumange ri balla'ta.

Percakapan 18

- Bapak tinggal di mana?
Di sebelah, dekat rumah Pak Sompili.
Pak Sompili itu yang tukang kayu?
Ya. Kalau Anda ada waktu, datanglah e rumah, dan saya akan memperkenalkan isteriku.
Baik, nanti saya datang ke rumah Anda.

Conversation 18

- Where do you live? Over there near Sompili's house.
The Sompili who is a carpenter?
Yes, if you have a chance come over sometime to meet my wife.
All right, I will come to your house sometime.

Pa'bicaraang 19

- A: Battu ante'ki mae, Puang?
B: Battua ri Mangkasara.
A: Apa jama-jamaangta ri Mangkasara?
B: Angngajaraa ri UNHAS.
A: Apa kipangngajarang?
B: Angngajaraa kullia pangngissengang bica'-bicara na bicara Anggarisi.
A: Apa saba'na kirie' kunni mae?
B: A'ra'a a'pilajara basa Konjo.
A: Angngurai kia'ra' todo' a'pilajara basa Konjo?
B: Punna maccama a'bicara Konjo la'bajuma bo'-bo' basa Konjo pa'pada kamusu Konjo siurang ri maraengangnaya pole.

Percakapan 19

- Bapak dari mana?
Saya dari Makassar.
Kerja apa di Makassar?
Saya mengajar di UNHAS.
Apa yang Bapak ajarkan?
Saya memberi kuliah ilmu bahasa dan bahasa Inggris.
Apa sebabnya Bapak ada di sini?
Saya mau belajar bahasa Konjo.
Kenapa Bapak mau juga belajar bahasa Konjo?
Kalau saya sudah pintar berbahasa Konjo, saya akan membuat buku berbahasa Konjo, seperti kamus Konjo dan lain-lainnya.

Conversation 19

- Where have you come from? I have come from Makassar.
What is your work in Makassar?
I teach at Hasanuddin University. What do you teach?
I teach university-level linguistics and English.
What's your reason for coming here? I want to study Konjo.
Why do you want to study Konjo?
When I am fluent in the Konjo language, I want to make books such as a dictionary and various other things.



Pa'bicaraang 20

A: Desa apa inni arengna?
 B: Desa Lembanna.
 A: Inai kapala desana?
 B: Puang Abdul Halim S.
 A: Ante'i balla'na?
 B: Kunjo ri ampi'na tugua.
 A: Tarima kasi, sinampe'pa kumangei.

Percakapan 20

Apa nama desa ini?
 Desa Lembanna.
 Siapa kepala desanya?
 Bapak Abdul Halim S.
 Di mana rumahnya?
 Di sana dekat tugua.
 Terima kasih, nanti saya ke sana.

Conversation 20

What is the name of this village? Lembanna village.
 Who is the head of this village? Mr. Abdul Halim S.
 Where is his house? There next to the monument.
 Thank you, later I will go there.

Pa'bicaraang 21

A: Rie'ji Pa' Desa ri balla'na?
 B: Anre'i, mangei ri pangngempangna.
 A: Laita'ji lamminro?
 B: Na'kulle kapang ita'ji.
 A: Punna pakuntui, sinampe'pa isse' kumminro.

Percakapan 21

Apakah bapak kepala desa ada di rumahnya?
 Dia tidak ada, pergi ke empangnya.
 Apakah dia akan cepat pulang?
 Mungkin dia cepat.
 Kalau begitu, sebentar saya kembali.

Conversation 21

Is the headman at home. No, he has gone to his fishponds.
 Will he be back soon? Possibly soon.
 In that case I will come back in a little while.

Pa'bicaraang 22

- A: Mallingna nampa kisiitte pole.
B: Io, ka maenga a'lampa ri Mangkasara.
A: Mallingki kunjo mange?
B: Ruang bulang.
A: Malling kamua.
B: A'lampaa kunjo ka garringi kakangu, iami injo na nakke anngurangi mange ri balla' garringa.
A: Garring anngurai?
B: Amboroi battangna.
A: Gassingmi kamunnina?
B: Gassingmi, gara-gara injo na amminroma.

Percakapan 22

- Lama baru kita ketemu lagi.
Ya, karena saya pernah ke Makassar.
Lama Anda di sana?
Dua bulan.
Lama sekali.
Saya pergi ke sana sebab kakak saya sakit, jadi saya yang menemaninya ke rumah sakit.
Sakit apa?
Perutnya gembung.
Sekarang sudah sembuh?
Sudah sembuh, jadi saya pulang.

Conversation 22

- We haven't seen each other for a long time.
Yes, because I went to Makassar.
Were you there a long time? Two months.
That's a long time.
I went there because my brother was sick. I accompanied him to the hospital.
What did he have? His stomach was swollen.
Is he better now?
He is already well, so I came home.

Pa'bicaraang 23

- A: Ante'i Nursida?
 B: Kunjoi ri balla'na anrongna.
 A: Sikuranna na'lampa?
 B: Ri allonna Sattu na'lampa.
 A: Allo apa inni alloa?
 B: Inni alloa allo Juma'i,
 a'biringmi siminggu
 lampana.
 A: Sikuraya namminro?
 B: Anre' kuisse'i.

Percakapan 23

- Di mana Nursida?
 Dia di rumah ibunya.
 Kapan dia berangkat?
 Dia berangkat hari Sabtu.
 Hari apa hari ini?
 Hari ini hari Jumat, sudah hamper
 satu minggu dia pergi.
 Kapan dia kembali?
 Saya tidak tahu.

Conversation 23

- Where is Nursida? She is at her mother's house.
 When did she leave? She left on Saturday.
 What day is it today?
 Today is Friday; she's been gone almost a week.
 When will she return? I don't know.

Pa'bicaraang 24

- A: Sikura ana'ta?
 B: Karua.
 A: Maeng ngase'mi bunting?
 B: Nutoaya maengmi bunting,
 ruami ana'na. Kunjoi
 ammantang ri Bali' Papang.
 A: Kunjoi anjama?
 B: Kunjoi anjama ri panjama-
 jamaang minnya'a.

Percakapan 24

- Berapa anak Ibu?
 Delapan.
 Apakah sudah semuanya kawin?
 Yang sulung sudah kawin, sudah
 mempunyai dua anak. Mereka
 tinggal di Balik Papan.
 Dia bekerja di sana?
 Dia bekerja di perusahaan minyak.

Conversation 24

- How many children do you have? Eight.
 Are they already married?
 The oldest is married and has two children. They are living in
 Balik Papan.
 Does he work over there? He works for the oil company.

Pa'bicaraang 25

A: Maraenganga ana'ta kunrei mae ammantang?

B: Tallu ri Mangkasara, rua rie'mo jamaangna, se're nampai a'sikola ri SMA.

A: Biasaji amminro kunre mae?

B: A'pakansipi narie'.

A: Inai napammantangi ri Mangkasara?

B: Kunjo ri balla'na purinanna.

Percakapan 25

Anak Ibu yang lain tinggal di sini?

Tiga di Makassar, dua sudah bekerja, satu sementara sekolah di SMA.

Seringkah mereka pulang ke mari?

Kalau libur mereka datang.

Mereka tinggal dengan siapa di Makassar?

Di rumah pamannya.

Conversation 25

Do the rest of your children live here?

There are three in Makassar, two are working, and one is in high school.

Do they come home often?

If they have vacation they come.

Who do they stay with in Makassar?

With their uncle.

Pa'bicaraang 26

A: Punna pakunjo, ana'ta nurie'a kunni mae appa' mamii?

B: Kunjoi a'sikola rua ri SMP, rua to' ri SD.

A: Kungai nakke ka a'sikola ngase'ji ana'ta.

B: Punna anre' na'sikola, sallo' tala naisse'i ambaca na angngukiri.

A: Annabai pangnguppata, na'pilajara sollanna macca.

Percakapan 26

Kalau begitu, anak Ibu yang ada di sini sisa empat orang?

Mereka sekolah di sini, dua di SMP dan dua di SD.

Saya senang karena anak Ibu sekolah semua.

Kalau tidak bersekolah, nantinya tidak tahu membaca dan menulis.

Pendapat Ibu benar. Mereka harus belajar supaya pandai.

Conversation 26

Are there four of your children here then?

Of the ones here, two are studying in junior high and two in elementary school.

I am glad they are all in school.

If they don't study they won't be able to read and write.

Your opinion is right. They have to study so they will be clever.

Pa'bicaraang 27

- A: Kiisse'i rupamaangna kunni kamponga?
 B: Ie', kuisse'i.
 A: Kulleki a'rupamaanga?
 B: Kulleji.
 A: Rupamaangma mae se're.
 B: Ie', kipina'na'mi haji'-haji'.

Percakapan 27

- Apakah Bapak tahu tentang riwayat daerah ini?
 Ya, saya tahu.
 Dapatkah Bapak menceritakannya kepada saya?
 Bisa.
 Ceritakanlah satu kepada saya.
 Baik, dengarkanlah baik-baik.

Conversation 27

- Do you know any folktales from this area?
 Yes, I know some.
 Could you tell them to me? All right.
 Tell me one of the stories. Good, listen carefully.
-

Pa'bicaraang 28

- A: Battu ante'ko mae sikarie'?
 B: Battua anrio-rio ri kaloroa.
 A: Inai nuurang a'lampa?
 B: Urangku.
 A: Loheji tunrio kunjo ri kaloroa?
 B: Loheji, ka allo Aha'i.

Percakapan 28

- Dari mana Kamu kemarin?
 Saya dari berenang di sungai.
 Dengan siapa Kamu pergi?
 Dengan teman saya.
 Apakah banyak orang yang berenang di sungai?
 Banyak, sebab hari Minggu.

Conversation 28

- Where did you go yesterday?
 We were swimming in the river.
 Who did you go with? With some friends.
 Were there a lot of people swimming there?
 Lots, because it was Sunday.

Pa'bicaraang 29

A: Rie'ja kaloro kunre ri Kajang?

B: Rie'ja, a'tarrusui mange ri
tamparanga.

A: Apa arengna injo kaloroa?

B: Kaloro Ta'lappa'.

A: Ante'i battu injo kaloroa
ulunna?

B: Battu kapang ri Bahokaraeng.

A: Kaloro to'ji injo ri Papanjaya?

B: Talia kaloro, mingka binanga
ka halei erena.

Percakapan 29

Apakah ada sungai di Kajang?

Ada, mengalir terus ke laut.

Apa nama sungai itu?

Sungai Talappa.

Dari mana hulu sungai itu?

Barangkali dari Gunung
Bawakaraeng.

Sungai juga itu di Papanjaya?

Bukan sungai tetapi kuala
karena airnya asin.

Conversation 29

Is there a river here in Kajang?

Yes, there is, it goes all the way to the ocean.

What is the name of that river? Talappa River.

Where does that river begin?

Probably from Mount Bawakaraeng.

Is that also a river over there in Papanjaya?

It's not a river but an estuary, because it is brackish water.

+++

tamparang labba

danau

lake

tamparang

laut

sea

kaloro

sungai

fresh water river

binanga

kuala sungai

brackish water river/estuary

Pa'bicaraang 30

- A: Kamunnina ladda'i sarro ammiri' anginga.
B: Ie', ka pahosii.
A: Punna hattu bosii lohe anging?
B: Ie', lohe ka punna labosii ammiri'i rolo anginga.
A: Punna timoroi anre' anging?
B: Rie' to'ja mingka anre' napada punna pahosii.

Percakapan 30

- Sekarang angin bertiup dengan kencang.
Ya, karena musim hujan.
Kalau musim hujan banyak angin?
Ya, banyak karena kalau hujan turun, angin bertiup lebih dulu.
Kalau musim kemarau tidak ada angin?
Ada juga, tetapi tidak seperti musim hujan.

Conversation 30

- There is a lot of wind now. Yes, because it's rainy season.
Is there a lot of wind during the rainy season?
Yes, because when it rains the winds come first.
So during the dry season there isn't any wind?
There is wind also, but not as much as during the rainy season.

Pa'bicaraang 31

- A: Sikuranna nurie' battu ri Sinjai?
B: Sumpae' ri ele'na.
A: Angngurai sikarie' nutala rie'?
B: Sikarie' sarroi anginga alleangna tala kullea a'lopi.

Percakapan 31

- Kapan Kamu datang dari Sinjai?
Tadi pagi.
Mengapa Kamu tidak datang kemarin?
Kemarin angin kencang, jadi tidak bisa naik perahu.

Conversation 31

- When did you come from Sinjai? This morning.
Why didn't you come yesterday?
Yesterday the wind was strong, so we couldn't sail.

Pa'bicaraang 32

- A: Angngurai numalling kamuarie'?
- B: Ka bosii alleangna annyengkaa a'la'lang ri balla'na taua.
- A: Ante'ko a'la'lang?
- B: Kunjo ri siringna taua.
- A: Angngurai na anre' nungngerang la'lang?
- B: Ka sarroi bosia; ri simbara'napa ku'lampa.

Percakapan 32

- Mengapa Kamu terlambat datang?
- Karena hujan, jadi saya singgah bernaung di rumah orang.
- Di mana Kamu bernaung?
- Di sana di kolong rumah orang.
- Mengapa Kamu tidak membawa payung?
- Karena hujan lebat, setelah hujan berhenti baru saya pergi.

Conversation 32

Why are you so late in coming?
It was raining so I stopped at someone's house for shelter.
Where did you take shelter?
Over there under someone's house.
Why didn't you take your umbrella?
It was raining so hard that I just waited until the rain stopped before going on.

Pa'bicaraang 33

- A: Sihangngi sarroi bosia.
- B: Ie', aggenaa sumpae' ri ele'na bosijji.
- A: Labosiji pole punna karahie'i'?
- B: Pangngitteku na kulle kapang labosiji.
- A: Kuera-erai anre'mo nasarro bosia ka la'lampaa ri Kassi'.

Percakapan 33

- Tadi malam hujan lebat.
- Ya, sampai tadi pagi masih hujan.
- Apakah sore nanti akan hujan lagi?
- Menurut penglihatan saya mungkin akan hujan.
- Saya harap hujan tidak lebat, karena saya mau pergi ke Kassi.

Conversation 33

Last night it rained hard.
Yes, it was still raining this morning.
Will it rain again this afternoon?
It looks to me like it will rain again.
I hope it doesn't rain hard because I want to go to Kassi.

Pa'bicaraang 34

- A: Kamunnina bangngi-
bangnginna bosu.
B: Ie', sihangngi nabosia
hattungku amminro battu ri
Kassi'.
A: Tala angngeranko la'lang?
B: Anre', ka kukaluppaii.
A: Ri bokoa jako kaluppaii
angngerang la'lang.

Percakapan 34

- Sekarang setiap malam hujan.
Ya, tadi malam saya kehujanan
waktu saya pulang dari Kassi.
Apakah Kamu tidak membawa
payung?
Tidak, karena saya lupa.
Lain kali jangan lupa membawa
payung.

Conversation 34

- It's raining every night now.
Yes, last night I got caught in the rain coming home from Kassi.
Didn't you bring an umbrella? No, I forgot it.
Next time, don't forget to bring a umbrella.



Pa'bicaraang 35

- A: Tallung allomi tulusu bosi.
B: Ie', pakeanga anre' narangko.
A: Annoranga laccu' pole.
B: Pakua' minto'i punna bosii.
A: Kuera-erai ammuko anre' laloja nabosi.

Percakapan 35

- Sudah tiga hari hujan terus.
Ya, pakaian tidak bisa kering.
Jalanan juga menjadi licin.
Memang demikian kalau hujan.
Mudah-mudahan besok tidak hujan.

Conversation 35

- It's been raining for three days already.
Yes, the clothes cannot get dry.
The roads are also slippery.
That's the way it is when it rains.
I hope it won't rain again tomorrow.



Pa'bicaraang 36

- A: Inni alloa pucca'i erena kaloroa.
B: Anggurai?
A: Ka baloboi. Punna pahosii biasai balobo jari pucca' eraa.
B: O, pakunjoi.

Percakapan 36

- Hari ini air sungai keruh.
Mengapa?
Karena banjir. Kalau musim hujan biasanya terjadi banjir dan air menjadi keruh.
O, begitu.

Conversation 36

- The river is muddy today. Why?
Because it's flooding. During the rainy season it often floods and the rivers become muddy.
Oh, that's how it is.

Pa'bicaraang 37

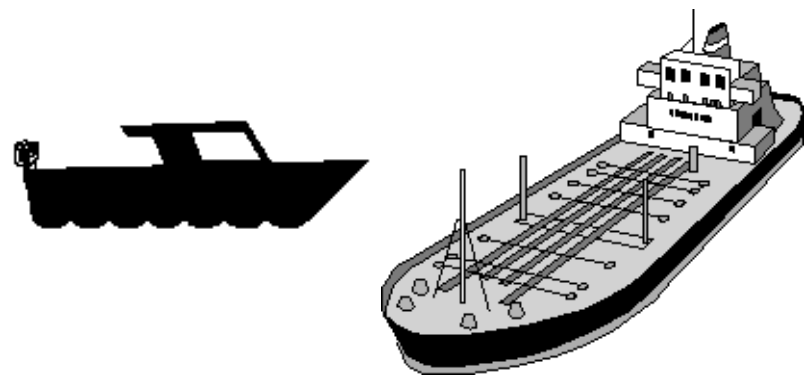
- A: Sikuraya nu'lampa ri Silajara?
B: Kutajangi kappala peria.
A: Sikuraya narie' kappala peria?
B: Anre' kuisse'i.
A: Angngurai na anre' nu'dongko Jongsong mamo?
B: Malla'-malla'a ka ladda'i bombanga.
A: La'lampa to'i ajangnu ri Silajara?
B: Anre', lammantangji. Andai a'lampa punna sarroi bombanga.

Percakapan 37

- Kapan Kamu berangkat ke Selayar?
Saya sedang menunggu kapal feri.
Kapan kapal feri datang?
Saya tidak tahu.
Mengapa Kamu tidak naik Johnson saja?
Saya takut, sebab ombak keras.
Apakah isteri Kamu akan ikut ke Selayar?
Tidak, dia akan tinggal. Dia tidak mau pergi kalau keras ombak.

Conversation 37

- When are you leaving for Selayar? I'm waiting for the ferry.
When does the ferry come? I don't know.
Why don't you just go by outboard motor boat?
I am afraid to, because of the big waves.
Is your wife going along to Selayar?
No, she will stay. She doesn't want to go when the waves are big.



Pa'bicaraang 38

- A: Tanra apa punna a'taddungi bulanga?
B: Punna a'taddungi bulanga, rie' bede' tutinggi pangka'na lamate.
A: Tanra apa todo' punna mara'-maraengi niitte matanna alloa?
B: Kunni-kunni anre'mo tanrana mingka riolo rie' nikua a'saile alloa.
A: Apa nikua a'saile alloa?
B: Punna lasa'ra'i alloa gassingi a'rarang pole alloa, aejai niitte matanna alloa.
A: Tanra apa punna a'sailei alloa?
B: Rie' todo' tau angkua punna rie' tulamate nihuno a'sailei alloa.

Percakapan 38

- Tanda-tanda apa bila bulan berpayung?
Bila bulan berpayung, biasa ada orang yang tinggi pangkatnya yang akan meninggal.
Tanda-tanda apa juga bila ada kelainan pada matahari?
Sekarang tidak ada lagi tanda-tanda tetapi dahulu ada dikatakan matahari menoleh.
Apa yang disebut matahari menoleh?
Apabila matahari terbenam, biasa tiba-tiba terang kembali bersinar berwarna merah.
Tanda-tanda apa bila matahari menoleh?
Juga dikatakan bila matahari menoleh akan ada orang mati dibunuh.

Conversation 38

- What is it a sign of if there is a halo around the moon?
If there is a halo around the moon, it is said that a high-ranking person will die.
What is it a sign of if the sun has a different appearance?
Nowadays it isn't a sign of anything, but in the past there was what was called the sun *looks back*.
What does it mean if the sun *looks around*?
When the sun is setting usually it gets bright again and it appears red.
What is *looking back* a sign of?
Some people also say that if someone *looks back* someone will be killed.

Pa'bicaraang 39

- A: Sikurang allomi inni anre' juku'.
B: Ie', ka sinara bulangai.
A: Punna sinara bulangi anre' juku'?
B: Punna sinara bulangi rajjingki anjakkala juku'.
A: O, pakunjoji.

Percakapan 39

- Sudah beberapa hari ini tidak ada ikan.
Ya, karena terang bulan.
Kalau terang bulan tidak ada ikan?
Kalau terang bulan sukar untuk menangkap ikan.
O, begitu.

Conversation 39

- For several days now there hasn't been any fish.
Yes, because it's full moon.
If it's full moon aren't there any fish?
If it's full moon, it's hard to catch fish. Oh, that's how it is.

Pa'bicaraang 40

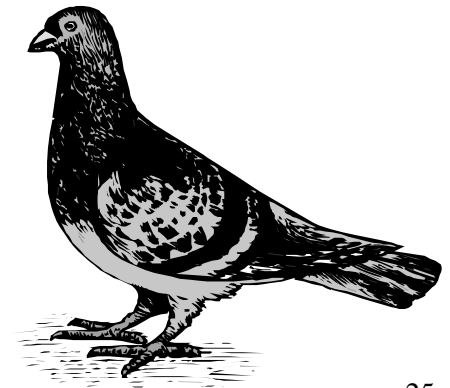
- A: Ante'ko angguppa bukkuru intu?
B: Kunjo ri sikalingku.
A: Nadahuangko iareka nuhallii?
B: Kuhallii.
A: Sikura nuhalliangi intu?
B: Ruang pulo sabbu rupia.

Percakapan 40

- Dari mana Kamu mendapat tekukur itu?
Dari sepupu sekali saya.
Dia berikan Kamu atau Kamu membelinya?
Saya membelinya.
Berapa Kamu membayarkan itu?
Dua puluh ribu rupiah.

Conversation 40

- Where did you get that wood pigeon? From my cousin.
Did he give it to you or did you buy it? I bought it.
How much did you pay?
Twenty thousand rupiahs.



Pa'bicaraang 41

A: Jangang-jangang apa injo?
B: Kondo arengna.
A: Ante'ko angngalle intu?
B: Kunjo kuuppa ri galunga.
A: A'ra'i nubalu'?
B: Ie', lakubalu'ji.
A: Sikura ballinna?
B: Sampulo sabbu rupia.
A: Kulleji nitahari?
B: Anre'mo.

Percakapan 41

Burung apa itu?
Bangau namanya.
Dari mana Kamu ambil itu?
Saya menangkapnya di sawah.
Apakah Kamu mau menjualnya?
Ya, saya mau menjualnya.
Berapa harganya?
Sepuluh ribu rupiah.
Boleh ditawar?
Tidak bias.

Conversation 41

What kind of bird is that? An egret.
Where did you get it? I caught it in the wetrice field.
Do you want to sell it? Yes, I want to sell it.
How much is it? Ten thousand rupiahs.
Could it be for less? No, it can't.



Pa'bicaraang 42

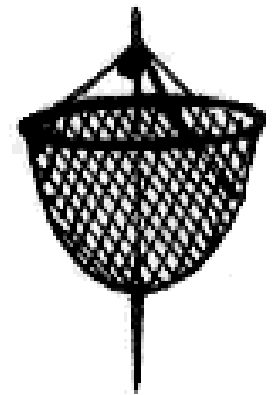
- A: Apa nipake anjakkala kombeng?
B: Rakkang-rakkang nipake anjakkala kombeng.
A: Apa nipaepangi?
B: Lohe buangangna. Biasaya kondo, jangang, manila, juku'.
A: Apa nihaju rakkang?
B: Biasaya tasi iarekana tulu'-tulu' nisira', nipa'boddongi mingka nucaddiji.
A: Ante'i pakua nipake kondo anjakkala kombeng?
B: Nipasepe'i ri bakkongna, nampa nipatintingi naung ri area. Punna naungmi rakkanga nai'mi kombenga annganre eppang.
A: Lohe kombeng nakanre taua kunni mae?
B: Lohe.

Percakapan 42

- Apa yang dipergunakan untuk menangkap kepiting?
Yang dipergunakan menangkap kepiting ialah sodo kecil.
Apa umpannya?
Bermacam-macam; biasa bangau, ayam, itik, ikan.
Apa yang dibuat sodo?
Yang dibuat sodo ialah asli nilon atau tali dibuat bundar tetapi kecil.
Bagaimana cara jika bangau dipergunakan menangkap kepiting?
Disepitkan pada tempurungnya, kemudian dipancangkan ke dalam air. Bila sodo sudah turun, kepiting itu naik makan umpan.
Banyakah kepiting dimakan orang di sini?
Banyak.

Conversation 42

- What is used to catch crabs?
A rope trap is used to catch crabs.
What is used for bait?
All kinds of things, usually egrets, chickens, ducks, fish.
How is a rope trap made?
Usually nylon or other rope is formed into a round, but small net.
How do they use egrets to catch crabs?
The egret is stuffed into a half coconut shell then plunged into the water. When the trap is immersed in the water the crab snatches at the bait.
Do people eat lots of crab here?
Lots.



Pa'bicaraang 43

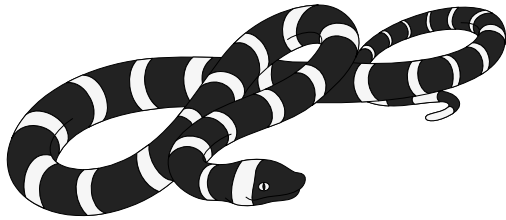
- A: Ular apai rie' kunre mae?
B: Ular pattingkoro, ular le'leng na saha.
A: Ular apa punna anngokko'i tau a'kulleki mate?
B: Ular le'leng na saha, punna injo ruaya anngokko' tau tappa' mateki.
A: Nampami injo kuisse'.

Percakapan 43

- Ular apa saja yang ada di sini?
Ular hijau, ular hitam dan ular sawa.
Ular apa kalau menggigit orang, bisa mematikan?
Ular hitam dan ular sawa. Kalau kedua ular itu menggigit manusia, langsung kita mati.
Baru saya tahu ini.

Conversation 43

In this area, what kinds of snakes are there?
Green snakes, black snakes and pythons.
Which snakebites will we die from?
From the black snake and the python. If these two snakes bite us, we will die.
This is the first time I heard this.



+++

ulara le'leng	ular hitam	poisonous black snake
ulara saha	ular sawah	python
ulara pattingkoro	ular hijau	green snake
ulara bassi	ular besi	small black snake
ulara ere	ular air/danau	water snake

Pa'bicaraang 44

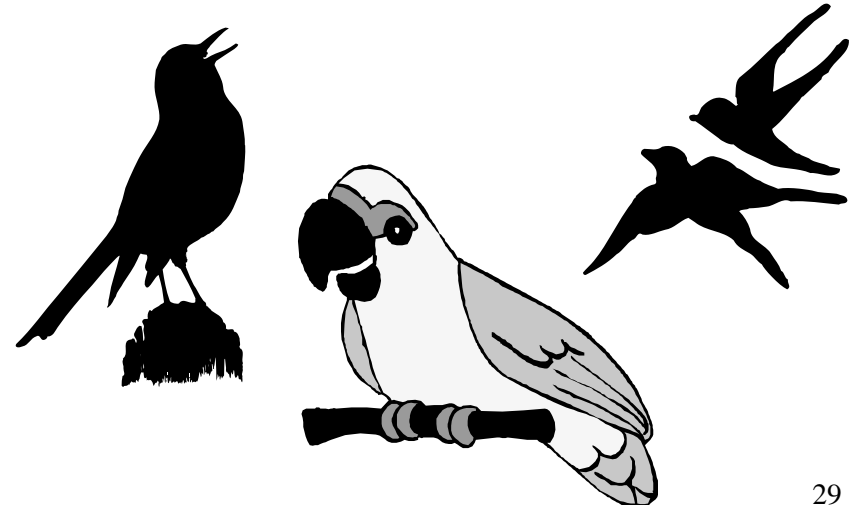
- A: A'ra'a kuta'nang. Jangang-jangang apai rie' kunni mae ri kamponga?
B: Kondo, bukkuru, beka', dongi'-dongi', jarolli', loheiji mingka anre' kuisse'i arengna.
A: Jangang-jangang apa a'kulle nikanre?
B: Bukkuru.
A: Jangang-jangang apaya punna niparakaii hebbere macca bicara?
B: Beka' na jarolli'.
A: Iaji injo ruaya macca bicara?
B: Ie', ka iaji injo biasa niparakai kunni mae.

Percakapan 44

- Saya mau bertanya. Burung-burung apa saja yang ada di kampung ini?
Bangau, tekukur, kakatua, pipit, nuri, masih banyak lagi tapi saya tidak tahu namanya.
Burung apa yang bisa dimakan?
Tekukur.
Burung apa kalau dipelihara cepat pintar bicara?
Kakatua dan nuri.
Cuma itu yang pintar bicara?
Ya, karena cuma itu biasa dipelihara di sini.

Conversation 44

- I want to ask you. What birds are there here in the village?
Egrets, wood pigeons, cockatoos, sparrows, parrots; lots of them, but I don't know their names.
What birds can be eaten? Wood pigeons.
Which birds can be raised and can learn quickly to talk? Just these two kinds?
Cockatoos and parrots.
Yes, only those two are usually raised here.



Pa'bicaraang 45

A: Rie' to'ja kunre mae buaja?

B: Ie', ri kaloroa biasa rie'.

A: Maengko angngittei kunjo ri kaloroa?

B: Anre' kumaeng angngittei, mingka nakua taua rie' buaja kunjo ri kaloro'na Pa'bentengang.

A: Anre'ja nangngokko' punna a'lampaki kunjo anrio-rio?

B: Anre'ja kapang, ka tala rie'ja tau maeng nakokko'. Mingka rie' tau maeng nakokko' ri pangngempanga.

Percakapan 45

Di sini juga adakah buaya?

Ya, di sungai biasa ada.

Pernah Kamu lihat di sungai?

Tidak pernah saya lihat, tetapi menurut orang ada buaya di sungai Pabentengang.

Tidakkah ia menggigit kalau kita pergi berenang di sana?

Barangkali tidak, karena tidak pernah ada orang yang digigit. Tetapi pernah ada orang digigit di empang.

Conversation 45

Are there also crocodiles here?

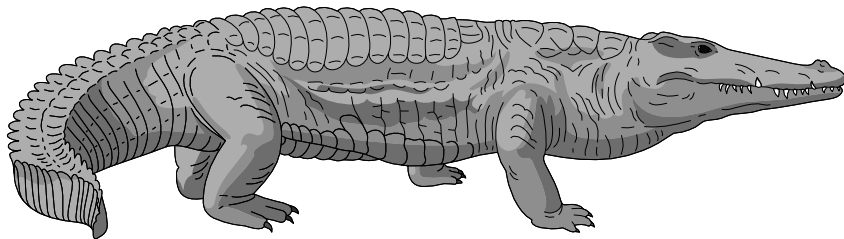
Yes, usually in the river.

Have you ever seen one in the river?

I've never seen one, but people say that there are crocodiles in the Pabentengang river.

Won't they bite us if we swim over there?

Probably not, because no one has ever been bitten, but someone was bitten at a fish pond.



Pa'bicaraang 46

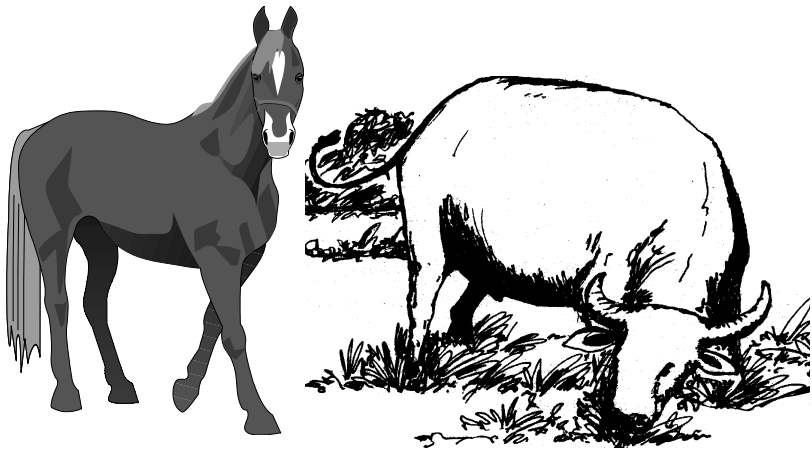
- A: Rie'ja tau kunni mae a'parakai tedong?
B: Ie', rie'.
A: Lohe naporakai?
B: Lohe, ta'patang kaju biasa naporakai.
A: Apa lanihajuangi tedonga na naporakai?
B: Lohe lanihajuangi, nipake a'angkala, nipa'sunrangangi punna rie' tau bunting, na nikanre.
A: Ta'sikurang kaju biasa nipa'sunrangang punna rie' tau labunting?
B: Punna tuhuseng karaeng ta'ruang kaju, mingka punna tau lappara ta'sikajuji.
A: A'kulleji anre' tedong punna buntingki kunni mae?
B: Anre' nakulle ka ada'na tau kunnia mae.

Percakapan 46

- Adakah di sini orang memelihara kerbau?
Ya, ada.
Banyak dipelihara?
Banyak, kadang-kadang empat ekor dipelihara.
Apa gunanya kerbau dipelihara?
Banyak gunanya, dipakai untuk membajak, pada perkawinan dibawa oleh pihak laki-laki kepada pihak perempuan dan dimakan.
Berapa ekor biasa dibawa laki-laki kepada wanita kalau ada orang mau kawin?
Kalau turunan bangsawan dua ekor, tapi kalau orang biasa seekor saja.
Bolehkah tidak ada kerbau kalau kita kawin di sini?
Tidak boleh karena adat orang di sini.

Conversation 46

- Are there people here who raise water buffalo?
Yes, there are. Do they raise many?
Lots, sometimes a person will raise as many as four.
What do they do with the water buffalos which are raised?
Many are used for plowing, as bride price for weddings, and for eating.
How many buffalo are usually given if someone marries?
For royal descendants two buffalo, but for ordinary people only one buffalo.
Is it possible, not to give a buffalo if someone here marries?
It's not possible because that is the custom here.



Pa'bicaraang 47

- A: Rie' jarangta?
 B: Rie', ruang kaju.
 A: Apa matu-matunna na ki'parakai jarang?
 B: Nibaii punna lampaiki na nitekekii punna rie' laniteke'.
 A: Ante'i jarangta kamunnina?
 B: A'lampai nirio ri kaloroa.

Percakapan 47

- Apakah Anda punya kuda?
 Saya punya dua ekor.
 Apa gunanya Anda memelihara kuda?
 Ditunggangi kalau bepergian dan dibebani kalau ada yang diangkut.
 Di mana kuda Anda sekarang?
 Pergi dimandikan di sungai.

Conversation 47

- Do you have a horse? I have two horses.
 What do you keep horses for?
 You can ride them if you want to go somewhere and you can use them for hauling loads if you need something hauled.
 Where are your horses now?
 They are being bathed in the river.

Pa'bicaraang 48

- A: Angngurai kunni mae taua namalla'-malla' annimporong ri balla'na punna bangngii?
B: Malla'-malla'i ri parakang.
A: Apa nikua parakang?
B: Injo parakanga nu'pakamalla'-malla' tau, biasa anjari doeng, asu, meong na a'bu'a'-buangang maraeng todo'.
A: Punna pakunjoi injo parakanga olo'-olo' anjari?
B: Nakua tau rioloa injo parakanga tauji anjari, mingka napanjarii olo'-olo' kalenna. Punna pakunjoi a'ra'naja a'pakamalla'-malla'.
A: Maengko angngitte parakang?
B: Anre' kumaeng angngitte.

Percakapan 48

- Kenapa orang di sini takut turun dari rumahnya kalau malam?
Dia takut kepada suangi.
Apa yang disebut suangi?
Itu suangi menakut-nakuti orang, biasa menjelma jadi kera, anjing, kucing dan bermacam-macam lagi.
Kalau begitu, hewan menjadi suangi?
Kata orang dulu, manusia menjadi suangi, tapi dia menjadikan hewan dirinya, jadi kalau begitu hanya mau menakut-nakuti orang.
Pernah Kamu melihat suangi?
Tidak pernah saya lihat.

Conversation 48

- Why are people here afraid to go down from their house at night?
They are afraid of 'vampires'. What are vampires?
Vampires scare people, usually turning into monkeys, dogs, cats, all sorts of things.
So vampires come from animals?
People before used to say that it was people that became vampires, but then they turned themselves into animals. Therefore they like to frighten people.
Have you ever seen a vampire? I've never seen one.

Pa'bicaraang 49

A: Lante'ki mae la'lampa?
B: La'lampaa ri Dumpu'.
A: Apa lakihaju ri Dumpu'?

B: Lanjakkalaa rusa.
A: Lohe rusa kunjo mange?
B: Lohe.
A: Apa kipajakkala ri rusa?

B: Tado' kupajakkala ri rusa.

A: Ta'sikurang kaju biasa
kiuppa?
B: Biasaya ta'ruang kaju.

Percakapan 49

Anda mau pergi ke mana?
Saya mau pergi ke Dumpu.
Apa yang akan Anda buat di
Dumpu?
Saya berburu rusa.
Banyak rusa di sana?
Banyak sekali.
Apa yang Anda pakai untuk
menangkap rusa?
Saya memakai jerat untuk
menangkap rusa.
Berapa ekor biasa Anda tangkap?
Biasanya dua ekor.

Conversation 49

Where are you going? I'm going to Dumpu.
What are you going to do in Dumpu?
I'm going deer hunting.
Are there lots of deer there? Very many.
What do you use to catch deer?
I use a rope snare to catch deer.
How many deer do you usually catch? Usually two deer.



Pa'bicaraang 50

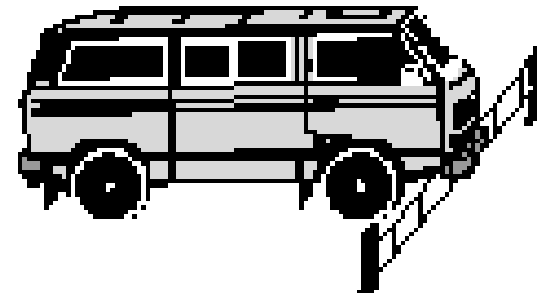
- A: Inai angkambiangi kuncia?
B: Inakke, Puang. A'ra'ki a'lampa ante' mae?
A: Lanai'a ri Sapiri.
B: Inai lakimangei ri Sapiri, Puang?
A: Lamangea ri balla'na sikalingku.
B: Apa lakikunju'-kunjungi?
A: Lamangea angganre-nganre batara lolo na lemo pole.
B: Punna antama'ki kunni, nakellaengki iPa' Desa a'banyara sisabbu rupia punna a'dongko otoki.
A: Io, palalloma rolo, amminropa kubanyarai.
B: Ie', Puang.

Percakapan 50

- Siapa yang menyimpan kuncinya?
Saya, Pak. Bapak mau pergi ke mana?
Saya mau pergi ke Sapiri.
Mau bertemu dengan siapa di Sapiri, Pak?
Saya mau pergi ke rumah sepupu saya.
Apa tujuan, Bapak?
Saya mau pergi makan jagung muda dan jeruk Bali juga.
Kalau Bapak mau masuk di sini, Pak Desa mengharuskan membayar seribu rupiah kalau naik mobil.
Ya, lewat dulu, nanti pulang baru saya membayar.
Ya, Bapak.

Conversation 50

- Who has the key for this?
I do. Where do you want to go?
Who do you want to see in Sapiri?
I want to go to my cousin's house.
I am just going to eat sweet corn and pamelos with them.
If you go through by car here you have to pay 1000 rupiah to the village chief.
Okay, let me just go through now, I'll pay you when I come back.
Okay.
- I want to go up to Sapiri.
What will you do there?



Pa'bicaraang 51

- A: Lante'ko mae?
B: La'lampaa ri PusKesMasa.
A: Apa lanualle ri PusKesMasa?
B: Lamangea a'suro cucu'.
A: Garring angnurako?
B: Apa'risii ulungku na biasa lippua.
A: Kulle kapang kurang rarako.

Percakapan 51

- Kamu mau ke mana?
Saya mau ke PusKesMas.
Kamu akan ambil apa dari PusKesMas?
Saya pergi menyuruh suntik.
Sakit apa?
Sakit kepala saya dan biasa saya pusing.
Kira-kira Kamu kurang darah.

Conversation 51

- Where are you going? I'm going to the clinic.
What are you going to get at the clinic?
I'm going to ask for an injection. What's wrong with you?
My head hurts and I'm often dizzy.
You probably have a low blood count.

Pa'bicaraang 52

- A: Amboroi limanna iRung.
B: Anggurai namboro?
A: Nakokko'i bongo'.
B: Ante'i nakokko'?
A: Kunjo ri siringna.
B: Anggurai na'kulle kamua nakokko'?
A: Napeppe'i lima.
B: Antere'mi kamunnina iRung?
A: Kunjoi ri balla'na.

Percakapan 52

- Tangan Rung bengkak.
Mengapa bengkak?
Digigit tawon.
Di mana digigitnya?
Di sana di kolong rumahnya.
Kenapa bisa sampai digigit?
Ia memukulnya dengan tangan.
Di mana sekarang Rung?
Di rumahnya.

Conversation 52

- Rung's hand is swollen. Why is it swollen?
He was stung by a bee. Where was he stung?
Under the house. However did he get stung?
He hit it with his hand. Where is Rung now?
At his house.

Pa'bicaraang 53

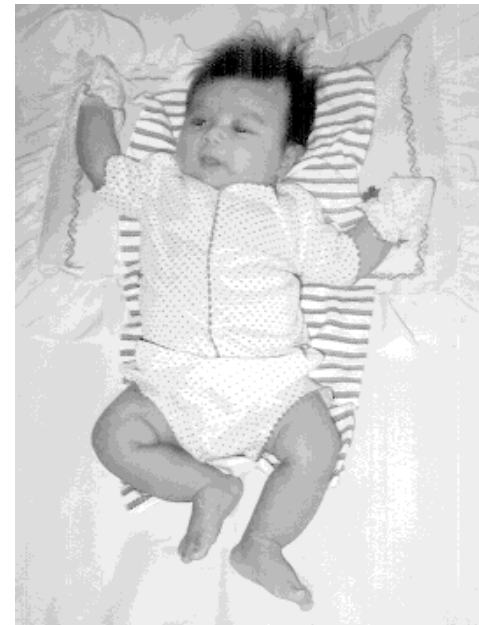
A: Sikuranna kimana'?
B: Allonna Kammisi.
A: Buru'ne iareka bahine?
B: Buru'ne.
A: Inai arengna?
B: IAcó'.
A: Antere'ki mana', ri balla'ta
iareka ri balla' garringa?
B: Ri balla'ku to'ja.
A: Inaiji ansanroiki?
B: Puang Bacce'.

Percakapan 53

Kapan Ibu melahirkan?
Pada hari Kamis.
Laki-laki atau perempuan?
Laki-laki.
Siapa namanya?
Aco.
Di mana Ibu melahirkan, di
rumah atau di rumah sakit?
Di rumah saya sendiri.
Siapa yang membidani Ibu?
Ibu Bacce.

Conversation 53

When did you have your baby? On Thursday.
Is it a boy or a girl? A boy.
What's his name? Aco.
Where did you have the baby, at home or in the hospital?
At home.
Who helped you with the delivery? Mrs. Bacce.



Pa'bicaraang 54

- A: Kamunnina ri PusKesMas anre' ile.
B: Ante'mo pakua?
A: Nampami Pa' Mantari a'lampa anngalle ile.
B: Antere'i anngalle ile?
A: Ba'le ri Kassi' ri PusKesMas.
B: Ita'ji lamminro?
A: Nakulle ita'ji, apa kihojaangi?
B: La'suro cucu'a.

Percakapan 54

- Sekarang ini di PusKesMas tidak ada obat.
Bagaimana?
Baru Pak Mantri pergi mengambil obat.
Di mana dia mengambil obat?
Di sebelah di Kassi, di PusKesMas.
Apakah dia cepat pulang?
Kira-kira dia cepat pulang, apa yang Anda perlu?
Saya mau menyuruh disuntik.

Conversation 54

There is no medicine now at the clinic.
So, what do we have to do?
The medic has just gone to get medicine.
Where will he get the medicine from?
Over in Kassi at the general clinic.
Will he be back soon?
He'll probably be back soon, what do you need?
I need to have a shot.



Pa'bicaraang 55

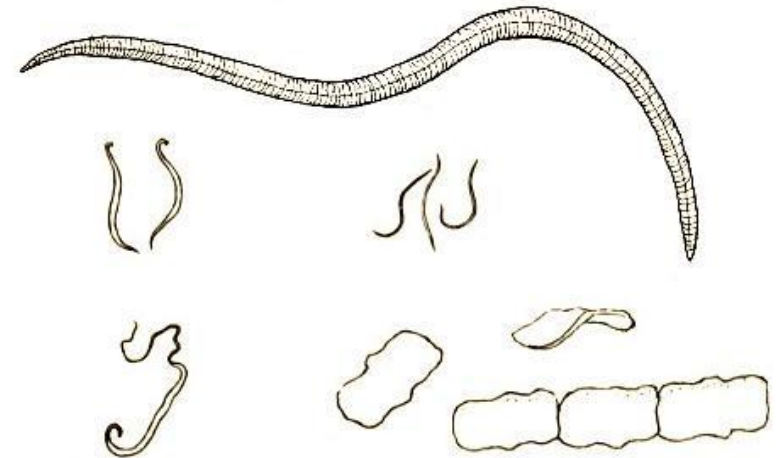
A: Battu ante'ko mae?
B: Battua ri PusKesMasa.
A: Inai garring?
B: IAdda'.
A: Garring angngurai?
B: Bitokangi.
A: Maengmi a'tarile?
B: Maengmi angnganre ile bito'.
A: Rupa'na ita'mi gassing.

Percakapan 55

Kamu dari mana?
Saya dari PusKesMas.
Siapa yang sakit?
Addak.
Sakit apa?
Cacingan.
Sudah berobat?
Dia sudah makan obat cacing.
Semoga ia lekas sembuh.

Conversation 55

Where are you coming from? I am coming from the clinic.
Who is sick? Addak.
What does he have? Worms.
Did he get medicine already?
Yes, he has already taken worm medicine.
I hope he gets well soon.



Pa'bicaraang 56

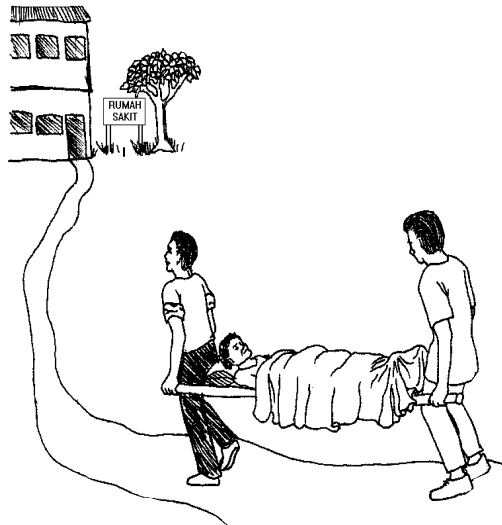
- A: Battu ante'ki mae?
B: Battua ri Mangkasara a'toa' tau garring.
A: Inai garring ri Mangkasara?
B: Purinanku.
A: Garring anngurai?
B: Nakua dottoroa kangkere.
A: Maka nitoppa'i?
B: Ie', lanitoppa'i.
A: Sikuraya na nitoppa'i?
B: Mallingiji kapang, ka nipela'i rolo' garringna numaraenganga.
A: Rupa'na ita'mi gassing.

Percakapan 56

- Bapak dari mana?
Saya dari Makassar menengok orang sakit.
Siapa yang sakit di Makassar?
Paman saya.
Sakit apa?
Kata dokter, kanker.
Jadi dioperasi?
Ya, akan dioperasi?
Kapan dioperasi?
Mungkin masih lama, karena dihilangkan dulu penyakit lainnya.
Semoga ia lekas sembuh.

Conversation 56

- Where have you just come from?
I have just come from visiting a sick person in Makassar.
Who is sick in Makassar? My uncle.
What does he have? The doctor says it is cancer.
Will he be operated on?
Yes, he will have an operation. When is the operation?
A long time yet because they want to make sure the other infections are cleared up first.
I hope he gets well soon.



Pa'bicaraang 57

A: Antama'ki mae.
B: Ie', la'suro maressaa.
A: Garringki?
B: Ie', sikarie' hambanga.
A: Hambangki iareka dingingki?
B: Hambanga na kudinging,
alleangna rammusu.
A: A'cidongmaki rolo, nampa
kuparessaki.
B: Ante' pakua kisa'ring
pammaressata?
A: Natabaki timbubburu.
B: Lanisareja ile?
A: Ie', lakucucu'jaki pole.

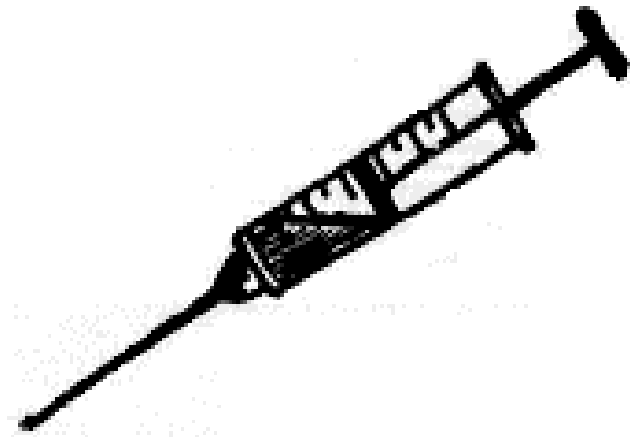
Percakapan 57

Mari masuk.
Ya, saya mau menyuruh periksa.
Bapak sakit?
Ya, kemarin saya demam.
Bapak panas atau dingin?
Saya panas dingin hingga saya
menggigil.
Duduklah dulu, Bapak, baru saya
periksa.
Bagaimana hasil pemeriksaan
Dokter?
Bapak diserang malaria.
Apakah saya diberi obat?
Ya, saya juga akan menyuntik
Bapak.

Conversation 57

Please come in.
Are you sick?
Are you hot or cold?
Sit down first, I want to examine you.
What is the result of the test?
Will you give me some medicine?
Yes, and I will also give you a shot.

I need an examination.
Yesterday I had a fever.
I'm hot and cold with chills.
You have malaria.



Pa'bicaraang 58

- A: Battu ante'ki mae?
B: Battua ri pasaraya ammalli jammu ere.
A: A'bu'a'-buangangi jammua?
B: Ie', rie' jammu ere, rie' jammu daeng na jammu borong.
A: Anre' kimmalli bajung utang?
B: Baa, ammallija sikiddi.
A: Bajung utang apa kihalli?
B: Bintarrung na raung keloro.
A: Bajung utang apai nibalu' ri pasaraya?
B: A'bu'a'-buangang, bintarrung, raung keloro, raung bue, toso', kolu-kolu, na loheiji buangangna.

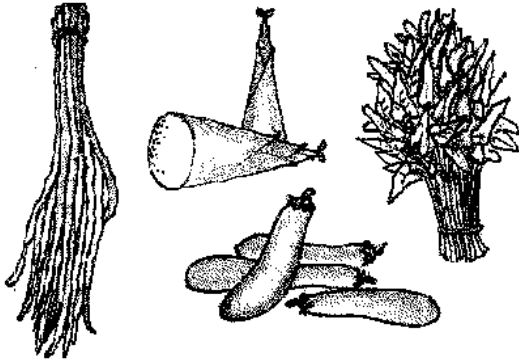
Percakapan 58

- Ibu dari mana?
Saya dari pasar membeli jambu air.
Bermacam-macam jambu?
Ya, ada jambu air, jambu raja, jambu perawas.
Tidakkah Ibu membeli sayur-sayuran?
Memang, saya membeli sedikit sayur.
Sayuran apa yang Ibu beli?
Terung dan daun kelor.
Sayur-sayuran apa yang dijual di pasar?
Bermacam-macam, terung, daun kelor, daun kacang, rebung, labu, dan masih banyak macamnya.

Conversation 58

- Where have you come from?
I've come from buying custard apples at the market.
Are there many kinds of custard apples?
Yes, there are custard apples, royal custard apples and gauva.
Didn't you buy vegetables?
Of course, I bought a few.
What vegetables did you buy?
Eggplant and kelor leaves.

- What vegetables are sold at the market?
Various kinds, eggplant, kelor leaves, bean leaves, bamboo shoots, pumpkin and lots more.



Pa'bicaraang 59

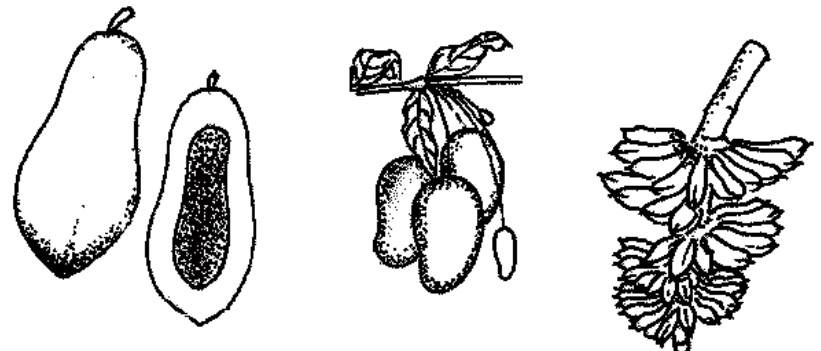
- A: Loheji kunre mae bua kaju?
B: Lohe ladda'ji.
A: Bua-bua kaju apai arengna?
B: Rie' pao, lemo, lassa',
jammu, sattulu, loka, na
kaluku.
A: Kulleja ammalli pao
kamunnina?
B: Anre'pa kamunnina ka
anre'pa nambua.
A: Sikuraya nambua?
B: Kulle kapang rie'pi sihulang
nampa ambua paoa.
A: Punna pakunjo, lanitajangji?
B: Ie'.

Percakapan 59

- Apakah di sini banyak buah-
buahan?
Banyak sekali.
Buah-buahan apa namanya?
Ada mangga, jeruk, langsung, jambu,
kecapi, pisang, dan kelapa.
Dapatkah saya membeli mangga
sekarang?
Belum, sekarang belum berbuah.
Kapan berbuah?
Kira-kira satu bulan lagi kemudian
mangga berbuah.
Kalau begitu, kita harus
menunggunya?
Ya.

Conversation 59

- Are there many kinds of fruit here? There are very many.
Which kinds are there?
There are mangoes, oranges, langsung, kecapi, guava, bananas and
coconut.
Can I buy mangoes now?
Not yet, they aren't in season yet.
When will they bear fruit?
In about another month the mangoes will be bear fruit.
So we have to wait? Yes.



Pa'bicaraang 60

- A: Apa kihaju?
 B: A'pallua utang raung bue.
 A: Ante' pakua palluangna?
 B: A'palluki ere rolo nai', punna a'reremi nipanaungmi injo raung buea.
 A: Apa nipallu kunjo ri korong se'reanga.
 B: A'pallua kanre.
 A: Punna maengki a'pallu kanre, apa pole lakipallu?
 B: La'pallua juku', na punna maengi injo mangemaki annganre.

Percakapan 60

- Ibu sedang apa?
 Saya sedang memasak daun kacang.
 Bagaimana cara memasaknya?
 Memasak air lebih dulu, kalau sudah mendidih, dimasukkan daun kacang itu.
 Apa yang dimasak di belanga itu?
 Saya memasak nasi.
 Kalau sudah masak nasi, apa lagi yang akan dimasak?
 Saya memasak ikan, jadi kalau sesudah itu, baru kita makan.

Conversation 60

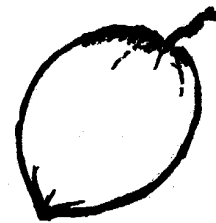
- What are you doing? I am cooking bean leaves.
 How do you cook them?
 The water is boiled first, once it is boiling you add the bean leaves.
 What are you boiling in that pot?
 I am cooking rice.
 When the rice is cooked, what else will you cook?
 I will bake fish. After that, we will eat.

+++

a'rere	mendidih sekali	to boil (water)
a'pallu	memasak, merebus	to cook
nipallu	dimasak	cooked
a'songkolo	mengukus	to steam
a'tunu	membakar	to bake, broil
a'sanggara	menggoreng	to fry in oil

Pa'bicaraang 61

- A: Apa kihaju intu, Puang?
B: Anrakanga kaluku.
- A: Ante'i pakua batena punna anrakangi taua?
B: Ammalliki rolo sibilangang batunna kaluku. Nampa nipaparai, maengi injo niparu'i rolo, nampa nironto'i.
- A: Apa saba'na kironto'i?
B: Saba'na injo nansulu' dadina.
A: Apa pole?
B: Nampa niparro' pole. Punna maengmi niparro', nitanda'i pole, nampa nipanai' ri pamaja'a.
- A: Anggurai kipanai'i ri pamaja'a?
B: A'ra'i nipanjari minnya' iami injo nipallui. Punna tasa'i niepe'mi na ansulu'i minnya'-na. Niallemi nyanyina.
- A: Punna nihallii kalukua 100 batunna, sikura jarina punna maengmi nirakang?
B: Ruang pulo botolo jarina.



Percakapan 61

- Apa yang sedang Ibu kerjakan?
Saya sedang menanak minyak kelapa.
- Bagaimana caranya kalau orang menanak minyak kelapa?
Membeli kelapa seratus buah lebih dahulu. Kemudian kulitnya dibuang, setelah itu diparut lebih dahulu, kemudian diremas.
- Apa sebabnya diremasnya?
Sebab untuk diperoleh santannya. Apa lagi?
Kemudian diperas lagi. Kalau sudah diperas disaring lagi, kemudian dituang dalam kuali.
- Kenapa Ibu menuangnya dalam kuali?
Untuk diproses menjadi minyak dimasak. Kemudian kalau sudah masak, dijepit kayu maka keluarlah minyaknya. Diambil ampasnya.
- Kalau kita membeli kelapa 100 buah, kira-kira berapa botol minyak setelah diproses?
Menjadi dua puluh botol.



Conversation 61

What are you doing? I'm making coconut oil.
How do people make coconut oil?
First you buy 100 coconuts. Then you husk them, after that you grate them, then you knead it.
Why do you have to knead it?
The reason is to get the coconut oil out of the meat.
What else?
Then you squeeze out the liquid. When you've squeezed out the liquid, then you strain it. Then the liquid is put into a wok.
Why do you put it into the large wok?
It needs to be cooked so that it will become oil. After it is cooked the oil is squeezed out using large wooden sticks. Then the crunchy leavings are taken out.
If one buys 100 coconuts, how many bottles does it make if it is made into coconut oil?
It makes 20 bottles.

Pa'bicaraang 62

A: Anre'pa kuisse'i angkua ante' pakua punna a'bajuki deppa.

B: A'ra'ki angngitte batena a'baju deppa? Punna a'ra'ki, kulleji kiitte bateku a'baju.

A: Ie', a'ra'a pilajara a'baju deppa. Iami injo na kurie' bara' a'ra'a kijajara.

Percakapan 62

Saya belum tahu bagaimana caranya membuat kue dari sagu.

Maukah Anda melihat cara membuat kue dari sagu? Kalau Anda mau boleh perhatikan cara saya membuatnya.

Ya, saya ingin belajar membuat kue dari sagu. Justru itu saya datang supaya Ibu dapat mengajar saya.

Conversation 62

I have never seen how sago pudding is made.
Do you want to see how sago pudding is made? If so you can watch the way I make it.
Yes, I want to learn how to make cassava root pudding. I came so you can show me how to do it.

Pa'bicaraang 63

- A: Ante' pakua punna a'bajuki barobbo'?
- B: Angngalleki rolo' batara lolo nampa nirata'.
- A: Angngura injo na nirata'?
- B: Ka kodi punna lice'-licere.
- A: Punna maengmi nirata' nikurami?
- B: Nisossoloi. Punna maengi nisossolo, nipallui saggenna tasa'.
- A: Apa nilaukang?
- B: Punna tasa'mi batara'na a'rurung jangangna, nipanaungi raung bue, kolu, marica, ce'la, pissing, lasuna, so'.
- A: Sipa'i?
- B: A'sipa'i punna hambangi na nikanre.
- A: Allo-alloki a'baju barobbo'?
- B: Anre'. Hattu batara to'pi nampa ki'baju barobbo'.

Percakapan 63

- Bagaimana kalau membuat sop jagung?
- Ambil lebih dahulu jagung muda, lalu dicencang.
- Kenapa itu dicencang?
- Karena tidak baik kalau berbiji. Kalau sudah dicencang apa lagi?
- Diirisnya. Sesudah diiris, dimasak sampai masak.
- Apa campurannya?
- Kalau jagung sudah masak beserta ayam, ditaruh daun kacang, kol, merica, garam, bumbu masak, bawang, daun sop.
- Enak?
- Enak dimakan selagi masih hangat.
- Setiap hari Anda membuat sop jagung?
- Tidak. Nanti musim jagung baru kami membuat sop jagung.

Conversation 63

- How do you make corn chowder?
You first get young corn and then mince it with a knife.
Why do you have to mince it?
Because it's bad if it has little chunks in it.
Once it's been minced, then what?
The corn is cut from the cobs. Once it's cut from the cobs, then it's cooked until it's done. What is it mixed with?
When the corn is cooked along with chicken, you can add bean leaves, cabbage, pepper, salt, sodium glutinate, onions, parsley.
Does it taste good? It's delicious if eaten hot.
Do you make corn soup every day?
No. During the corn season people make corn chowder.

Pa'bicaraang 64

- A: Maccaki a'baju parakadeli batara?
B: Ie', maccaa. A'ra'ki a'pilajara?
A: A'ra'a. Ante'i pakua batena?
B: Batara lolo nirata' nampa nisossolo, padaji barobbo'a. Nampa nidengkaangi marica, ce'la. Nampa nipanaung bataraya nipasileo' marica na ce'la.
A: Apa pole lau'na?
B: Bajao, lasuna eja na lasuna pute, so'.
A: Punna maengi nipasilau' ngase' nikurami pole?
B: Nisanggarami, ta'sikiddi-kiddi nipanaung ri pamaja'a.
A: Apa nipasikanreangi punna maengi nisanggara?
B: Anre'ja sala. A'ra'i nipasikanre kanre kulleji. Barobbo' kulle to'. Nikanre kale-kale kulle to'. Balloji?
A: Ballo. Sare umpaa.

Percakapan 64

- Apakah Anda pintar membuat perkedel jagung?
Ya, saya pintar. Maukah Anda belajar?
Saya mau. Bagaimana caranya?
Jagung muda dicencang kemudian diiris, seperti cara membuat sop jagung. Kemudian ditumbukkan merica, garam. Kemudian jagung dicampuri merica dan garam.
Apa lagi campurannya?
Telur, bawang merah dan bawang putih, daun sop.
Setelah dicampur semuanya, apa lagi?
Digorenglah sedikit demi sedikit dituang ke dalam kuah.
Kalau sudah digoreng dapat dimakan bersama apa?
Sembarang. Kalau mau bisa dimakan bersama nasi. Bersama sop jagung bisa juga. Dimakannya sendiri boleh juga. Enakkah?
Enak. Berikan saya lagi.

Conversation 64

- Are you good at making cornfritters?
Yes, I'm good at it. Do you want to learn how?
Yes, I want to. How do you do it?
Young corn is minced, then cut from the cob, just like with corn chowder. Then the pepper and salt is pounded. Then the pepper and salt is added to the corn.
What else is mixed in? Eggs, onions and garlic, parsley.
So when you've mixed it all together, then what do you do?
It is deep fried, a little at a time is poured into the wok.
What is it eaten with after it's been deep fried?
Anything. If you want you can eat it with rice or with corn chowder or by itself. Is it good? Delicious. Give me some more.

Pa'bicaraang 65

- A: Apa injo?
 B: Biri-biri.
 A: Angnganreji biri-biri kunni mae taua?
 B: Ie', angnganreji biri-biri.
 A: Ante' pakua kanreangna?
 B: Punna tasa'mi na a'ra'mi nikanre nipeppe'mi na haji' ansulu' assinna.
 A: Lakucoba to'i sallo'.

Percakapan 65

- Apa itu?
 Kerang-kerangan.
 Apakah orang di sini makan kerang-kerangan?
 Ya, makan juga kerang-kerangan.
 Bagaimana cara makannya?
 Kalau sudah masak dan mau dimakan, dipukulkan supaya baik keluar isinya.
 Saya akan mencoba juga nanti.

Conversation 65

- What is that? Shellfish.
 Do people here eat shellfish? Yes, we eat sea shellfish.
 How do you eat them?
 If they are cooked and you want to eat them you smash them so that the flesh comes out easily. Later I will try them.

Pa'bicaraang 66

- A: La'lampaki ri kaloroa?
 B: Ie', la'lampaa ri kaloroa.
 A: Lanrioki ri kaloroa?
 B: Lanrioa na ku'sassa pole.
 A: Angngurai na tala kunjoki ri buhunga a'sassa?
 B: Punna ri buhunga a'sassa anre' kukullei annye'ro' ere.
 A: Ballo to' injo.

Percakapan 66

- Anda mau pergi ke sungai?
 Ya, saya mau pergi ke sungai.
 Anda mau mandi di sungai?
 Ya, saya mau mandi dan mencuci pakaian juga
 Mengapa Anda bukan di sumur mencuci pakaian?
 Kalau di sumur mencuci saya tidak kuat menimba air.
 Itu juga baik.

Conversation 66

- Are you going to the river? Yes, I am going to the river.
 Are you going to bathe in the river?
 I want to bathe and wash my clothes as well.
 Why don't you wash your clothes at the well?
 At the well it's hard to draw water. That's fine, too.

Pa'bicaraang 67

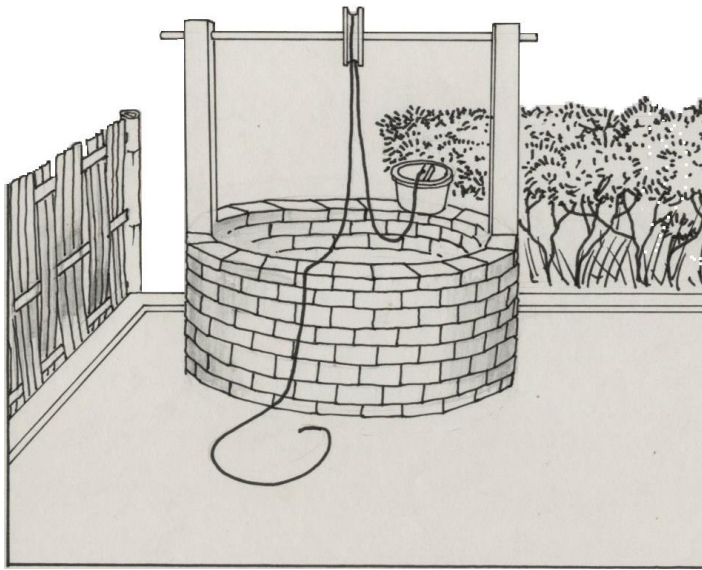
- A: Maengmi nikeke buhungnu?
B: Kabenranna, anre'pa nangnguppa timbusu.
A: Sikurami metere lantangna?
B: Annangmi metere.
A: Anre' minto'pa nangnguppa timbusu punna nampami annang metere lantangna.
B: Sikurapa metere nampa angnguppa timbusu?
A: Keke umpai ga'ra rua metere.

Percakapan 67

- Sudah selesai digali sumurmu?
Sementara, mereka belum mendapatkan mata air.
Sudah berapa meter dalamnya?
Sudah enam meter.
Memang belum didapatkan mata air kalau baru enam meter dalamnya.
Berapa meter baru didapatkan mata air?
Gali lagi sekitar dua meter.

Conversation 67

- Has your well already been dug?
They're in the process, but they haven't found water yet.
How deep is it already? Six meters already.
You can't expect to hit water if it's only six meters deep.
So how many more meters before we find water?
Dig about two more meters.



Pa'bicaraang 68

- A: Maeki annganre.
 B: Ie', annganremaki.
 A: Maemaki, araki siri'-siriki.
 B: Angnganremaki, silalongku maeng annganre.
 A: Maemaki, na kisipangnganreang.
 B: Ie'.

Percakapan 68

- Mari kita makan.
 Ya, makanlah Anda.
 Marilah, jangan malu.
 Makanlah, barusan saya selesai makan.
 Marilah, kita makan sama-sama.
 Ya.

Conversation 68

- Come, let's eat. You go ahead and eat.
 Join us, don't be bashful.
 You go ahead and eat, I've already eaten.
 Please come and eat with us. Okay.

Pa'bicaraang 69

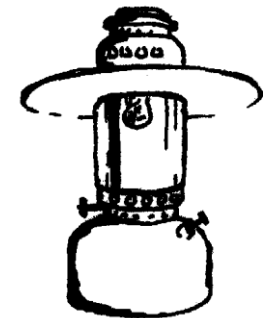
- A: Angngurai sihangngi nasassang balla'nu?
 B: Ka anre' minnya' tana na panra'i lampungku.
 A: Anre' na'balu' minnya' tana injo ba'le patokoa?
 B: A'balu'ji mingka labbusumi.
 A: Sikurayapi pole narie' minnya' tana nabalul'
 B: Anre'pa kuisse'i, nakullei rie'pi isse' oto tangkia.

Percakapan 69

- Mengapa tadi malam rumahmu gelap?
 Sebab tidak ada minyak, dan lampu saya rusak.
 Tidakkah menjual minyak tanah di toko itu?
 Mereka menjualnya, tapi sekarang sudah habis.
 Kapan mereka dapat minyak tanah lagi?
 Saya tidak tahu. Mungkin kalau mobil bensin datang lagi.

Conversation 69

- Why was it dark at your house last night?
 Because we were out of kerosene and our lantern is broken.
 Don't they sell kerosene at the store?
 Yes, they do, but they are out now.
 When will they have more kerosene?
 I don't know, whenever the gas truck comes again.



Pa'bicaraang 70

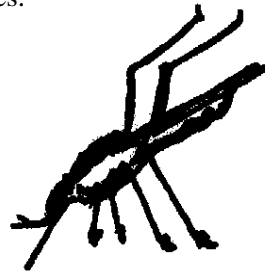
- A: Sihangngi anre' kukullei tinro.
 B: Angngurai na anre' kikullei tinro?
 A: Ka lohe buroto'.
 B: Anre' kimmake boco'?
 A: Anre'.
 B: Iami injo saba'na punna anre' kimmake boco'.
 Riekangang ammakeki boco' na anre' nakokko'ki buroto'.
 A: Ie', maeng-maengpa nampa kummake boco'.

Percakapan 70

- Tadi malam saya tidak bisa tidur.
 Mengapa Anda tidak bisa tidur?
 Karena banyak nyamuk.
 Tidakkah Anda memakai kelambu?
 Tidak.
 Itulah akibatnya kalau tidak memakai kelambu. Lebih baik Anda memakai kelambu supaya Anda tidak digigit nyamuk.
 Ya, nanti sebentar malam baru saya pakai kelambu.

Conversation 70

Last night I didn't sleep well.
 Why couldn't you sleep?
 Because there were too many mosquitoes.
 Didn't you use a mosquito net? No.
 That's what happens if you don't use a mosquito net. It's better to use a mosquito net so you don't get bitten by mosquitoes.
 Right, tonight I will use a mosquito net.



+++		
buroto'	nyamuk	mosquito
kasio	kecoa	cockroach
kalihara	semut	ant
katimbang	belalang	grasshopper
olo'	ulat	worm
katingallo	lalat	fly
kutu	kutu	louse
cicca'	cicak	small lizard

Pa'bicaraang 71

- A: Sikuraya ki'galung?
B: Bulang se'rena nanaung taua ri galunga a'nangkala.
A: Sikuraya nipa'tahurangi?
B: Bulang rua allonna Arabai iareka allonna Kammisi.
A: Sikuraya kirembu'i?
B: Kulle kapang bulang ri bokopi. Punna maengi nirembu' binea nitanangmi ri galunga.
A: Sikurang allopi nikattoi?
B: Bulang appa' nikattoi. Biasa ta'sampulo tau a'katto ri galunga ta'ruang allo.
A: Sikuraya kisuro a'bacaa doang?
B: Maeng-maeng punna bangngii narie' Jappai bacaa doang ri balla'a. Dupa nitunu punna bacaa doangki.
A: Tabbalaji tau?
B: Baa, tabbala tau. Kukeo' ngase' pasiampikangku.

Percakapan 71

- Kapan Anda mengerjakan sawah?
Bulan Januari turun ke sawah untuk membajak.
Kapan ditaburkan benih?
Bulan Februari pada hari Rabu atau hari Kamis.
Kapan Anda mencabutnya?
Kira-kira bulan depan. Kalau sudah dicabut bibit itu ditanamlah di sawah.
Berapa hari lagi dipotong?
Bulan April dipotong. Biasa sepuluh orang menuai di sawah selama dua hari.
Kapan Anda memanggil orang bacaa-doa?
Kalau sebentar malam Jappai datang membacaa-doa di rumah. Kemenyan dibakar kalau kami bacaa-doa.
Apakah banyak orang?
Memang, banyak orang. Saya panggil semua tetangga.

Conversation 71

- When will you work your ricefields?
In January people go down to plow their wetrice fields.
When are the seeds sown in the seedbeds?
In February on a Wednesday or a Thursday.
When do you pull up the seedlings?
A month later. After the seedlings have been pulled up they are planted in the wetrice fields.
How many days later will the rice be harvested?
In April it is harvested. Usually 10 people harvest the rice in the wetrice fields for two days.
When do you call someone to read the chants?
Later that night Jappai is called in to chant at the house. Incense is burned while we are chanting. Are there lots of people?
Of course, lots of people. I call in all the neighbors.

Pa'bicaraang 72

- A: Sikuraya kisuro kattoi parenta?
B: Allonna kapang Aha' punna didimi.
A: Keo'a a'katto punna kisuro kattoi parenta.
B: Ie', la'keo' minto'ja pakatto ga'ra appa' tau.
A: Rupa'na anre'ja kungngura-ngura lamangea a'katto ri parenta.

Percakapan 72

- Kapan Anda menyuruh potong padinya?
Mungkin hari Minggu kalau sudah menguning.
Panggil juga saya kalau Anda suruh potong padinya.
Ya, memang saya akan memanggil pemanen kira-kira empat orang.
Semoga tidak ada halangan, saya mau pergi memotong padi Anda.

Conversation 72

When will you harvest rice?
Probably on Sunday if it is ripe.
Call me to help harvest when you have your rice harvested.
Okay, I'll be needing up to four people for the harvest.
Hopefully I won't have anything else come up when it comes time to harvest your rice.

Pa'bicaraang 73

- A: Lantere'ki mae?
B: La'lampaa ri borong parringa.
A: Apa la'lampa kialle ri borong parringa?
B: La'lampaa a'toso'.
A: A'rurungpaki a'lampa, ka kale-kalengku to'ji.

Percakapan 73

- Ibu mau pergi ke mana?
Saya mau pergi ke hutan bambu.
Apa yang Ibu ambil di hutan bambu?
Saya pergi mengambil rebung.
Nanti sama-sama kita pergi, karena saya hanya sendiri juga.

Conversation 73

Where are you going?
I want to go to the bamboo woods.
What are you going to get from the bamboo woods?
I am going to get bamboo shoots.
I will accompany you because I am by myself as well.

Pa'bicaraang 74

- A: Rie'ja tau a'ra' anjama ri nakke?
B: Buru'ne iareka bahine kikka'raki?
A: Bahine, ka rajjingi punna a'lampaa a'pasara na anre' antarintianga ana'ku ri balla'a.
B: Kukuta'nangangi rolo aringku bara' a'ra'ji anjama ri gitte.

Percakapan 74

- Adakah orang yang mau bekerja pada saya?
Laki-laki atau perempuan yang Ibu inginkan?
Perempuan, karena susah kalau saya pergi ke pasar tidak ada yang mengasuh anak saya di rumah.
Saya bertanya dulu kepada adik saya, apakah dia mau bekerja untuk Ibu.

Conversation 74

- Is there someone who could work for me?
Do you want a male or female?
A girl, because it's difficult for me to go to the market if there's not someone to watch my children at home.
I'll ask my younger sister if she wants to work for you.

Pa'bicaraang 75

- A: Apa injo nahaju taua?
B: Anjakkalai juku'.
A: Apa napajakkala ri juku'?
B: Jala napajakkala.
A: Kunni mae taua punna anjakkalai juku' jalaji napake?
B: Biasa jala, biasa to'i pekang.

Percakapan 75

- Apa yang dikerjakan orang itu?
Dia sedang menangkap ikan.
Apa yang digunakan untuk menangkap ikan?
Jala yang digunakan.
Di sini kalau orang menangkap ikan, jala saja yang digunakan?
Biasa jala, biasa juga pancing.

Conversation 75

- What is it that man is doing?
He is fishing.
What is he catching fish with?
With a net.
Do people here usually use a net?
Yes, and also hooks.



Pa'bicaraang 76

A: Kokonta inni, Puang?

B: Ie', kokongku.

A: Apa kilamungiangi kokonta?

B: Bittahe kulamung, lamejaha na loka.

A: Aco'mo'i lamung-lamunga kunni mae ka ballo tanaya.

B: Ie', assalang a'ra'jaki a'lamung-lamung.

Percakapan 76

Apakah ini kebun Ibu?

Ya, kebun saya.

Apa yang Ibu tanam di kebunnya?

Saya tanam ubi kayu, ubi jalar dan pisang

Subur tanaman di sini karena tanahnya bagus.

Ya, asal kita mau menanam.

Conversation 76

Is this your garden?

Yes, this is my garden?

What have you planted?

I have planted cassava, sweet potatoes and bananas.

Plants here are really healthy because the soil is good.

Yes, as long as we are willing to plant.

Pa'bicaraang 77

A: Lante'ki mae?

B: La'lampaa ri tamparanga.

A: La'lampaki panjakkala juku'?

B: Anre', la'lampaa ampaka-hajikii lopingku ka sobboloi.

A: Sarroi sobbolo'na?

B: Anre'ja naladda'.

Percakapan 77

Bapak mau ke mana?

Saya mau pergi ke laut.

Bapak mau menangkap ikan?

Tidak, saya mau pergi memperbaiki perahu, karena bocor.

Besar bocornya?

Tidak begitu parah.

Conversation 77

Where are you going?

I am going to the ocean.

Are you going out to fish?

No, I'm going to repair my boat because it has a leak in it.

Is it a big leak?

No, it's not too big.

Pa'bicaraang 78

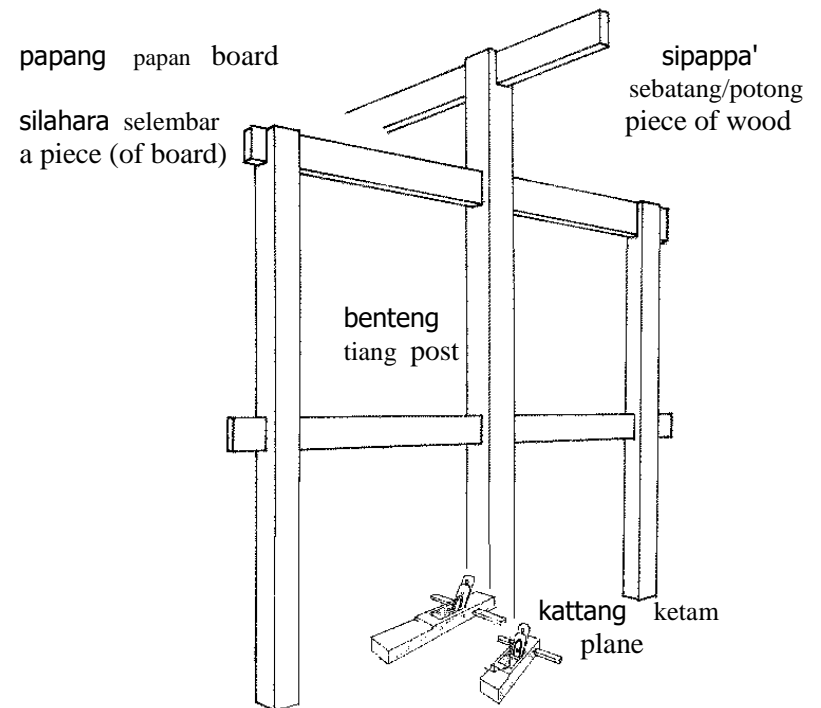
- A: Apa lanitujuangi inni kajua?
B: Lanihaju balla'.
A: Inai balla'?
B: Balla'ku, ka balla' toaku panra'mi.
A: Ante'i lakihaung sallo' punna maengi kisuro haju?
B: Kunjo to'ji ri bate balla' toaku.

Percakapan 78

- Kayu ini akan dibuat apa?
Untuk membangun rumah.
Rumah siapa?
Rumah saya, sebab rumah saya yang lama sudah rusak.
Di mana Anda akan mendirikan nanti kalau sudah selesai dipasang?
Di situ juga, di bekas rumah lama saya.

Conversation 78

- What is this wood for? For building a house.
Whose house?
My house, because my old house is falling apart.
Where will you have it erected once it is assembled?
In the same place as my old house.



Pa'bicaraang 79

- A: Inni alloa apa lakihaju,
Puang?
B: La'sarringa na kula'sassa.
Punna maenga a'sassa,
la'lampaa ri kokongku.
A: Apa la'lampaa kialle ri
kokonta?
B: La'lampaa annggalle bittahe
na bajung utang.
A: Punna maengi injo, apa pole
lakihaju?
B: Punna maengi, amminroma
a'pallu, pungku maeng
angnganre, angnga'lasia.
A: Apa pole lakihaju?
B: La'sarringa rambang.

Percakapan 79

- Pada hari ini, apa yang akan Ibu
kerjakan?
Saya akan menyapu dan mencuci
pakaian. Kalau sudah selesai
mencuci, saya akan ke kebun.
Apa yang mau Ibu ambil di kebun?
Saya pergi mengambil ubi kayu
dan sayur-sayuran.
Sesudah itu apa lagi yang Ibu
kerjakan?
Sesudah itu saya akan pulang
memasak, kalau saya sudah
makan, saya mencuci piring.
Apa lagi yang akan Ibu kerjakan?
Saya akan menyapu halaman.

Conversation 79

What are you going to do today?

I am going to sweep the floor and wash clothes. After that, I am going to the garden.

What are you going to get from your garden?

I'm going to dig cassava and pick vegetables.

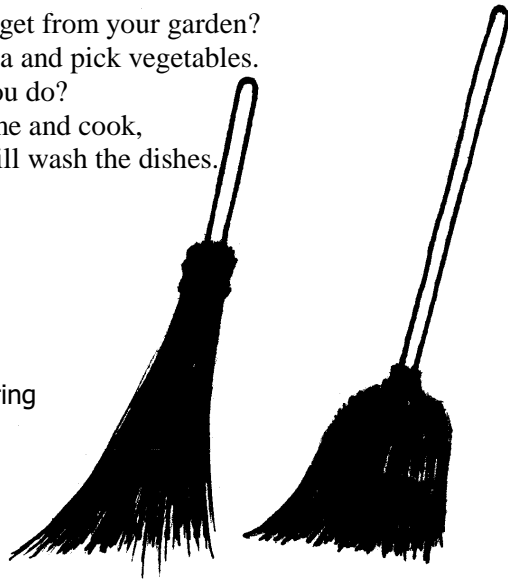
After that, what will you do?

After that I will go home and cook,
after we've eaten I will wash the dishes.

What else will you do?

I will sweep the yard.

pa'sarring
sapu
broom



Pa'bicaraang 80

- A: Punna karahie'i, kunjoa anjama ri pa'golokanga.
B: Antere'?
A: Kunjo ba'leang.
B: A'bajuko lapangang beru?
A: Anre', rie'mo lapangang mingka tala maengi nitangkasi.
B: Kamunnina maengmi nutangkasi?
A: Ie', na kuhaji' a'kare'-karena pole kunjo.
B: Io, puritiko annangkasi pa'golokang.

Percakapan 80

- Kalau sore saya bekerja di lapangan sepak bola.
Di mana?
Di sebelah sana.
Kamu membuat lapangan baru?
Tidak, sudah ada lapangan tapi tidak pernah dibersihkan.
Sekarang sudah selesai Kamu bersihkan?
Betul, supaya baik saya bermain-main lagi di sana.
Ya, Kamu rajin membersihkan lapangan sepak bola.

Conversation 80

- Every afternoon I am working at the soccer field.
Where? Over there.
Are you making a new soccer field?
No, that place used to be a ball field, but it has never been kept cleared.
Have you finished clearing it?
That's right, so that it's nice to play on again.
You are really diligent to clear the soccer field.

Pa'bicaraang 81

- A: Anjamami arinnu?
B: Anre'pa, nampami a'boja jamaang.
A: Ante'i la'boja?
B: Kunjo kapang ri kantoro Bupati.
A: Maka langnguppaji jamaang?
B: Anre' kuisse'i. Angnguppapa pole kareba.

Percakapan 81

- Sudah bekerja adikmu?
Belum, baru mencari pekerjaan.
Di mana dia mencari?
Barangkali di kantor Bupati.
Apakah akan mendapat pekerjaan?
Tidak tahu. Nanti saya dapat berita lagi.

Conversation 81

- Has your brother found work yet?
Not yet, he has just begun looking. Where did he apply?
At the district chief's office. Then will he get the job?
I don't know. Later I will have more news.

Pa'bicaraang 82

- A: Langnginranga beranta,
Puang.
B: Lanukurai?
A: La'lampaa annggalle kaju
pa'pallu.
B: Ante'ko annggalle kaju
pa'pallu/tunuang?
A: Kunjo ri biring kaloroa.
B: Inai nuurang la'lampa?
A: Urangku.
B: A'kulleji, mingka a'lolo-loloko/
odo'-odo'. Numaeng kuasai
intu beranga na'bekako.

Percakapan 82

- Saya mau pinjam parang, Bapak.
Untuk apa?
Saya mau pergi mengambil kayu
bakar.
Di mana Kamu mengambil kayu
bakar?
Di pinggir sungai sana.
Siapa yang kautemani pergi?
Teman saya.
Boleh, tapi hati-hati. Sudah saya
mengasah parang itu, nanti
Kamu diiris.

Conversation 82

- Could I borrow a bushknife? What for?
I want to get firewood.
Where are you going to get the firewood?
At the edge of the river.
Who is going along with you? My friends.
You may, but be careful. I just sharpened that bushknife, so watch
out so you don't cut yourself.



Pa'bicaraang 83

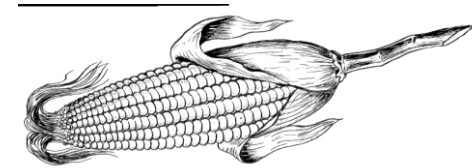
- A: Lantere'ko mae?
B: La'lampaa ri kokongku.
A: Apa la'lampa nualle?
B: La'lampaa a'tunu batara
lolo. Kidahu saa apinta ka
anre' kungngerang colo'.
A: Angngallemako.

Percakapan 83

- Mau ke mana?
Saya mau pergi ke kebun saya.
Apa yang mau kauambil?
Saya pergi membakar jagung muda.
Berikanlah saya api karena saya
tidak membawa korek.
Ambillah.

Conversation 83

- Where are you going? I'm going to my garden.
What are you going to do there?
I'm going to roast sweet corn. Give me some of your fire because I
didn't bring matches. Go ahead and take some.



Pa'bicaraang 84

- A: Lante'ki mae?
B: La'lampaa ri balla'na iPa'
Dusung Batuasang.
A: Apa la'lampa kialle?
B: La'lampaa angninrang
kadera.
A: Apa lakihaju na kingnirang
kadera?
B: La'pa'buntinga.
A: Inai labunting?
B: Ana'ku.
A: Sikuraya pa'buntingangna
ana'ta?
B: Allonna Kammisi saggenna
bangnginna Sattu.

Percakapan 84

- Mau ke mana?
Saya pergi ke rumah Pak Dusun
Batuasang.
Apa yang mau Anda ambil?
Saya pergi meminjam kursi.
Apa yang akan dilaksanakan,
sehingga meminjam kursi?
Saya akan melaksanakan
perkawinan.
Siapa yang akan kawin?
Anak saya.
Kapan perkawinan anak Anda?
Hari Kamis sampai malam
Sabtu.

Conversation 84

- Where are you going?
I'm going to the house of the subvillage chief of Batuasang.
What are you going to get? I am going to borrow chairs.
What are you going to do with the chairs you are borrowing?
I'm having a wedding. Who's getting married?
My child. When is your child's wedding?
Thursday until Friday night.

Pa'bicaraang 85

- A: Rie'ji motoro'ta?
B: Rie'ji, angngurai na kipa'kuta'nangangi?
A: A'ra'i lakuinrang.
B: La'lampa antere'ki mae na kingnginrang motoro?
A: La'lampaa ri Bulukumba.
B: Sikurang bangngiki la'lampa?
A: Sibangngiji lampaku, a'ra'ku-ja angngurangi siitte ana'ku.
B: Angngurai ana'ta ri Bulukumba?
A: Anre'ja, lamangenaja kutoa'.

Percakapan 85

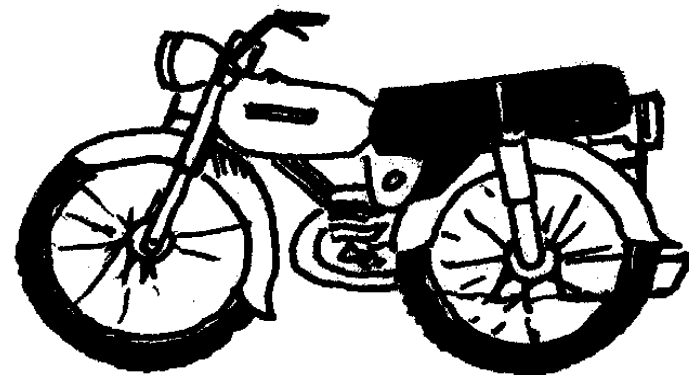
- Adakah motor Anda?
Ada. Mengapa Anda menanyakan?

Saya hendak meminjamnya.
Anda pergi ke mana sehingga meminjam motor?
Saya akan pergi ke Bulukumba.
Berapa malam Anda pergi?

Satu malam saja, cuma saya pergi menemui anak saya.
Bagaimana anak Anda di Bulukumba?
Tidak apa-apa, cuma saya pergi menjenguknya.

Conversation 85

- Do you have a motorcycle? I do. Why are you asking?
I would like to borrow it.
Where are you going that you want to borrow a motorcycle?
I am going to Bulukumba. How long will you be gone?
Just one night, I'm going to my son's.
What's the matter with your son in Bulukumba?
Nothing, I just want to go for a visit.



Pa'bicaraang 86

- A: Battu ante'ki mae?
B: Battua ri Bulukumba.
A: Apa kikunju'-kunjungi ri Bulukumba?
B: Battua ansuro pakahaji'i motoro'ku.
A: Angngurai motoro'ta?
B: Andai ammarrung na muno-muno busi.
A: Angngurai na tala kunni to'mo mae nipakahajiki?
B: Ka ri Bulukumba lohe tukang na pa'kakkasa motoro.

A: Jari ballomi motoro'ta?
B: Ballomi.
A: Sikurang bangngiki ri Bulukumba?
B: Amminro memangja.

Percakapan 86

- Bapak dari mana?
Saya dari Bulukumba.
Apa tujuan Bapak di Bulukumba?
Saya datang dari menyuruh servis motor saya.
Mengapa motor Bapak?
Mesinnya tidak mau bunyi dan businya tidak tahan.
Kenapa tidak diperbaiki di sini saja?
Karena di Bulukumba banyak servis motor dan perkakas motor.
Jadi sudah baik motor Bapak?
Sudah baik.
Berapa malam Bapak di Bulukumba?
Saya langsung pulang.

Conversation 86

- Where have you come from? I've come from Bulukumba.
What did you do in Bulukumba?
I've come from having my motorcycle fixed.
What was wrong with your motorcycle?
The motor didn't want to run and the spark plugs didn't fire.
Why didn't you just have it fixed here?
Because there are lots of cycle repairmen and parts in Bulukumba.
So, is your motorcycle fixed now?
Yes, it's fine.
How many nights did you spend in Bulukumba?
I came right back.

Pa'bicaraang 87

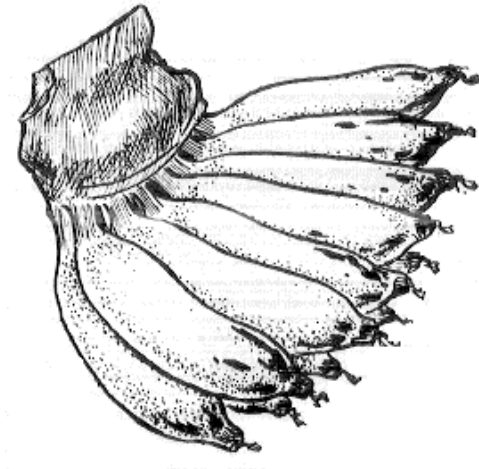
- A: Ta'sikura ballinna lokanta, Puang?
B: Ta'tallu sabbu rupia sila'la'.
A: Maka didimi lokanta?
B: Didimi.
A: Kidahuma sila'la'. Anre' ki'balu' bajao jangang?
B: Anre'.
A: Ante'a langnguppa lammalli bajao jangang?
B: Kunjoki kuta'nang ri Puang Deda', bara' a'balu'ji.
A: Sinampe'pa kumange.

Percakapan 87

- Berapa harganya pisang ini, Ibu?
Tiga ribu rupiah sebisir.
Apakah pisang ini sudah masak, Bu?
Sudah masak.
Berilah saya sebisir. Ibu tidak menjual telur ayam?
Tidak.
Di mana saya dapat membeli telur ayam?
Di sana, Anda bertanya pada Ibu Deda, mungkin dia menjualnya.
Sebentar saya ke sana.

Conversation 87

- How much are these bananas?
One hand is three thousand rupiahs.
Are the bananas ripe? Yes, they are ripe.
I want to buy one hand. Don't you sell chicken eggs?
No, I don't. Where can I buy eggs?
Ask Mrs. Deda, maybe she has some for sale.
I'll go over there in a little while.



Pa'bicaraang 88

A: A'balu'ki bajao, Puang?

B: Ie', sikurang batu lakihalli?

A: Ta'sikura sibatu ballinna?

B: Limang bilangang rupia sibatu.

A: Anre'mo nakurang?

B: Ie', anre'mo.

A: Kidahuma patang batu.

Percakapan 88

Apakah Ibu menjual telur?

Ya, Anda mau membeli berapa butir?

Berapa harganya sebutir?

Lima ratus rupiah sebutir.

Tidak bisa kurang?

Ya, tidak bisa.

Saya mau empat butir.

Conversation 88

Do you have eggs for sale?

I do, how many do you want to buy?

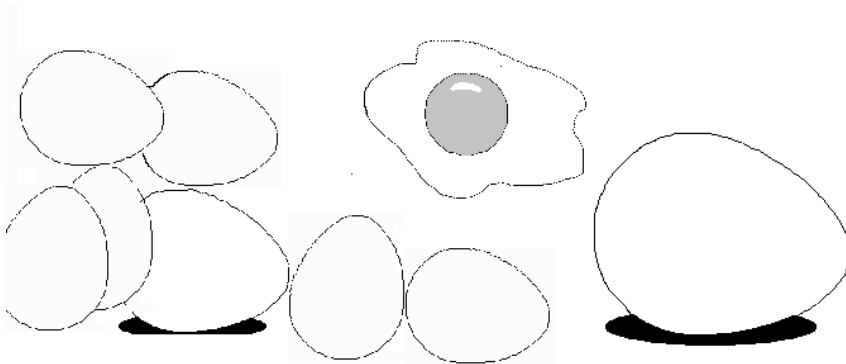
How much does one egg cost?

Five hundred rupiahs per egg.

No, I can't.

Can't you lower the price?

I'll take four eggs.



Pa'bicaraang 89

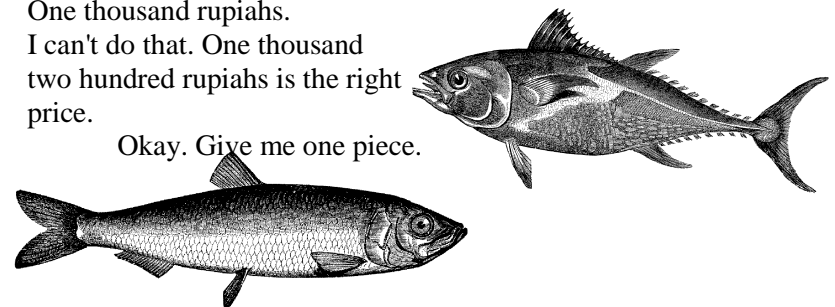
- A: Apa lakihalli, Puang?
B: Lammallia juku'. Ta'sikura juku'ta?
A: Ta'rua sabbu rupia sikarra'.
B: Nubattu antere' mae inni juku'a?
A: Nubattu ri Kassi'.
B: Anre'pa nahona?
A: Anre'pa, silalonna nai' battu ri lopia.
B: Juku' apa arengna inni?
A: Juku' lajang, Puang.
B: Andami injo kurang rua sabbu rupia?
A: A'kulleiji sikiddi.
B: Sisabbu rupia kedde'.
A: Anre' na'kulle, Puang. Sisabbu ruang bilangangpi rupia tarallena.
B: Ie', dahuma sikarra'.

Percakapan 89

- Apa yang mau Ibu beli?
Saya mau beli ikan. Berapa harganya ikan Anda?
Harganya dua ribu rupiah sepotong. Dari mana ikan ini?
Dari Kassi.
Belum busuk?
Belum, baru diambil dari perahu.
Apa nama ikan ini?
Ikan layang, Ibu.
Tidak kurang lagi dari dua ribu rupiah?
Masih bisa sedikit.
Seribu rupiah.
Tidak bisa, Ibu. Seribu dua ratus rupiah harga pasnya.
Ya. Berikan sepotong.

Conversation 89

- What do you want to buy?
I want to buy some fish. How much are your fish?
The price is two thousand rupiahs for one piece.
Where did this fish come from? It comes from Kassi.
Isn't it already spoiled? No, it's just come off the boats.
What kind of fish is this? Flying fish.
Can't you lower the price from two thousand rupiahs?
Yes, a little bit.
One thousand rupiahs.
I can't do that. One thousand two hundred rupiahs is the right price.
Okay. Give me one piece.



Pa'bicaraang 90

- A: Lante'ko mae sipa'rua?
B: La'lampaa ri Mangkasara.
A: Apa la'lampa nualle ri Mangkasara?
B: La'lampaa ri russana'ku.
A: Angngurai russana'nu?
B: Anre'ja, lamangenaja kutoa' ka mallingma tala siitte.

Percakapan 90

- Kamu berdua akan ke mana?
Kami mau pergi ke Makassar.
Apa tujuanmu di Makassar?
Kami mau pergi ke saudaraku.
Bagaimana saudaramu?
Tidak apa-apa, cuma kami ke sana berkunjung karena sudah lama tidak ketemu.

Conversation 90

- Where are you two going? We are going to Makassar.
Why are you going to Makassar?
We are going to see our brother.
What's the matter with your brother?
Nothing's wrong, we are just going for a visit because we haven't seen each other for a long time.
-

Pa'bicaraang 91

- A: Sikuraya narie' oto besa?
B: Kulle kapang sinampe'pi punna karahie'i, angngurai na kikuta'nang?
A: La'lampaa ri Mangkasara kedde'.
B: Sikuraya na ki'lampa ri Mangkasara?
A: Ammuko kapang punna ele'i punna rie'ji otoa.

Percakapan 91

- Kapan mobil bis datang?
Bisa barangkali sebentar sore.
Kenapa Anda bertanya?
Saya mau ke Makassar.
Kapan Anda mau pergi ke Makassar?
Mungkin besok pagi kalau ada bis.

Conversation 91

- When is the bus coming?
A little bit later this afternoon, why do you ask?
I want to go to Makassar.
When are you going to Makassar?
Tomorrow morning if there's a bus.

Pa'bicaraang 92

- A: Sikuranna kirie' battu ri Mangkasara?
B: Nampama ruang bangngi.
A: Inai kiurang?
B: Anre'ja, kale-kalengkuji.
A: Apa jamaangta ri Mangkasara?
B: Kunjoa anjama ri labuanga.
A: Sikura gajita?
B: Anre' nalohe, mingka ganna'ji.
A: Sikuraya kimminro naung ri Mangkasara?
B: Kulle embara kapang punna ele'i.
A: Nakke lanaung to'a ri Mangkasara.
B: Punna pakuntui, a'rurungpaki embara.
A: Kua'mi injo sallo' laniitte.

Percakapan 92

- Kapan Anda datang dari Makassar?
Baru dua malam.
Siapa yang Anda temani?
Tidak ada, saya sendirian.
Apa pekerjaan Anda di Makassar?
Saya bekerja di pelabuhan.
Berapa gaji Anda?
Tidak banyak, tetapi cukup.
Kapan Anda pulang ke Makassar?
Mungkin lusa kalau pagi.
Saya juga akan ke Makassar.
Kalau begitu, kita sama-sama lusa.
Begitu kita lihat nanti.

Conversation 92

- When did you come from Makassar?
Just two nights ago.
No one, I came by myself.
What is your work in Makassar?
I work there at the port.
How much do you make?
Not much, but enough to live on.
When do you return to Makassar?
Probably day after tomorrow morning.
I also plan to go down to Makassar.
In that case, why don't we go together the day after tomorrow?
Fine. We'll see about it later.

Pa'bicaraang 93

A: Inni alloa la'lampaa ri Bone.

B: A'kulleji kieranganga sura'ku?

A: Inai lakusareang ri Bone?

B: Purinangku.

A: Angngukirimaki sura' nampa kuerangangi.

B: Ie', nampama angngukiri.

Percakapan 93

Hari ini saya akan pergi ke Bone.

Dapatkah Anda bawa surat saya?

Kepada siapa saya berikan di Bone?

Paman saya.

Tulislah surat Anda, nanti saya bawakan.

Baik, saya akan menulisnya.

Conversation 93

I'm going to Bone today.

Could you take a letter for me?

Who do I give it to in Bone?

My uncle.

Write the letter and I will take it for you.

Okay, I'll go ahead and write it.

Pa'bicaraang 94

A: Lante'ki mae?

B: La'lampaa ri galungku.

A: Apa la'lampa kialle ri galungta?

B: La'lampai kuhoja parengku bara' didimi.

A: Punna suro annyangkiki sallo' kikeo'a.

B: Rupa'na punna nisangkimi anre'ja nungngura-ngura.

Percakapan 94

Anda mau ke mana?

Saya mau pergi ke sawah.

Mengapa Anda pergi ke sawah?

Saya ke sana untuk lihat apakah padi saya sudah menguning.

Kalau Anda menyuruh memotong nanti panggil saya.

Mudah-mudahan kalau dipotong Kamu tidak apa-apa.

Conversation 94

Where are you going?

I'm going to my wetrice field.

What are you going to do at your rice field?

I'm going to see if my rice is ripe yet.

When you are ready to harvest, call on me.

Hopefully you will be available when it's ready to harvest.

Pa'bicaraang 95

- A: La'lampaa ri Herlang, la'-
lampaa a'boja-boja tu'golo'.
B: Rie' tu'golo' kunjo ri
Herlang?
A: Rie', Herlang bede' a'golo'
sibali Pa'langisang.
B: Inai lakiurang la'lampa?
A: Anre'ja, a'ra'ki
lamminahang?
B: Ie', a'ra'a punna anre'ja
kiurang.
A: Sinampe'pa punna karahie'i
ki'lampa.

Percakapan 95

- Saya mau ke Herlang, saya mau
menonton sepak bola.
Adakah orang main sepak bola di
Herlang?
Ada, Herlang katanya melawan
Palangisang.
Siapa yang Anda temani pergi?
Tidak ada, Anda mau ikut?
Ya, saya mau kalau tidak ada yang
Anda temani.
Nanti sebentar sore kita pergi.

Conversation 95

- I'm going to Herlang, I want to watch the soccer game.
Are they playing soccer at Herlang?
Yes, they say Herlang is playing against Palangisang.
Who is going along with you?
No one, do you want to go along?
Yes, I'll go along if no one is going with you.
Then we will go later this afternoon.



Pa'bicaraang 96

- A: Lante'ko mae?
B: La'lampaa a'sikola.
A: Antere'ko a'sikola?
B: Ri SMA Kajang.
A: Galasi sikuramako?
B: Galasi ruama.
A: Nakke ri SMA Kajang to'ma,
mingka nampama galasi se're.

B: Sinampe' punna ansulu'ki
a'kare'-karena a'lampaki ri
kantoro Cama'a.
A: Apa a'lampa nialle ri kantoro
Cama'a?
B: Rie' sura' lakuerang battu ri Pa'
Desa.
A: Lantere'mako isse' mae?
B: Lamminroma ri balla'ku.
A: A'lampama.
B: Punna anreka saba' mukopa
isse' na kisiitte ri sikolaya.
A: Io, punna ele'i.

Percakapan 96

- Mau ke mana?
Saya pergi ke sekolah.
Di mana Kamu sekolah?
Di SMA Kajang.
Kelas berapa Kamu?
Kelas dua.
Saya juga bersekolah di SMA
Kajang, tetapi barusan kelas
pertama.
Sebentar kalau keluar main mari
kita jalan-jalan ke kantor
Camat.
Apa yang mau Kamu ambil di
Kantor Camat?
Ada surat yang saya bawa dari
Pak Desa.
Ke mana Kamu lagi?
Saya akan pulang ke rumah.
Saya pergi.
Kalau tidak ada halangan, besok
lagi kita ketemu di sekolah.
Ya, kalau pagi.

Conversation 96

- Where are you going? I'm going to school.
Where do you go to school? Kajang High School.
What grade are you in? I'm in second year.
I'm also at Kajang High School, but just in first year.
When we go out for break later, let's go over to the Camat's office.
What will you get from the Camat's office?
I have a letter from the village chief.
Then where are you going? I will return home.
Okay, I'll go.
We'll see each other tomorrow in school if nothing comes up.
Okay, in the morning.

Pa'bicaraang 97

- A: Lante'ki mae a'rurung-rurung?
B: La'lampaa ri Kassi'.
A: Apa lakialle ri Kassi'?
B: La'lampaa ampa'sissingangi sikalingku.
A: Inai ana' lanisissing ri Kassi'?
B: Ana'na iPa' Dusung.
A: Anterea injo ana'na?
B: Injo nutamma'amo ri SMA.
A: Rupa'na nitangga'mi sikalinta.

Percakapan 97

- Anda mau ke mana bersama-sama?
Kami pergi ke Kassi.
Apa tujuan Anda di Kassi?
Saya mau pergi meminangkan sepupu saya.
Anak siapa yang akan dipinang di Kassi?
Anak Pak Dusun.
Anak yang mana?
Itu yang sudah tamat di SMA.
Semoga diterima pinangan sepupu Anda.

Conversation 97

- Where are all of you going? We are going to Kassi.
What are you going to do in Kassi?
We're going to propose marriage for my cousin.
Who is being proposed to in Kassi?
The hamlet chief's daughter. Which daughter?
The one who has graduated from high school.
I hope your cousin's proposal will be accepted.

Pa'bicaraang 98

- A: Nampanta rie' ki'rurung-rurung
intu mae?
B: Rie' kukunju'-kunjungi.
A: Apa kikunju'-kunjungi?
B: Sikalingku a'ra'i a'palante
pa'pau ri ana' bahineta.
A: Anterea injo sikalinta?
B: Injo nunjamaya ri kantoro
pulisia.
A: Kukuta'nangi rolo ana'ku
keddeka a'ra'ji.
B: Punna a'ra'ji ana'ta sikura
lanipanai' doi'?
A: Punna a'ra'ji, doi' anre'ja na
kipasisala, maengpi
kukuta'nang nampa kinta'le
pole mae.
B: Ie', nampa kunta'le mae punna
anre'ja ammolongang.

Percakapan 98

- Barusan Anda datang bersama-
sama?
Ada keperluan saya.
Apa yang Anda perlukan?
Sepupu saya mau melamar anak
perempuan Bapak.
Sepupu Anda yang mana?
Itu yang bekerja di kantor polisi.
Saya tanya dulu kepada anak
saya apakah dia mau.
Kalau anak Bapak restui berapa
uang yang akan dikumpulkan?
Kalau dia mau, uang tidak
dipermasalahan, setelah saya
tanya, kemudian Anda datang
kembali ke mari.
Ya, nanti saya datang ke mari
kalau tidak ada halangan.

Conversation 98

- Have all of you just come?
Yes, we've come for something. What have you come for?
My cousin wants to marry your daughter.
Which cousin is that?
The one who works at the police station.
I'll ask my daughter first if she is interested.
If she's interested, how much money has to be paid?
If she's interested then there's no problem about money; you come
back again after I've talked with her.
Okay, I'll come back if nothing hinders me.

Pa'bicaraang 99

- A: Ante' pakua, a'ra'ji ana'ta?
B: Kulle kapang a'ra'ji ka kukuta'hangi na anre'ja na'mia'.
A: Punna pakuntui nakulle a'ra'ji. Sikura doi' lanipanai'?
B: Kunni mae ada'a anre' to' na'kulle nipela'. Punna a'ra'jako a'panai'maki doi' tallu juta, tedong ruang kaju, baku' puli.
A: Anre'mo injo na kia'ra' naung-naung ri pangngerata?
B: Anre'mo.
A: Punna pakuntui pangngerata niturukii, sikuraya kajariangna?
B: Punna anreka saba' maengpi pa'lappasa.
A: Ie', jarimi.

Percakapan 99

- Bagaimana, anak Bapak sudah setuju?
Barangkali dia setuju karena ketika saya bertanya kepadanya, dia tidak berkata apa-apa.
Kalau begitu, kira-kira dia setuju. Berapa uang harus dikumpulkan?
Di sini adat tidak boleh juga dibuang. Kalau Anda mau, kumpulkanlah uang tiga juta, kerbau dua ekor, bakul pengantin.
Tidak ada lagi yang mau Bapak minta tentang hal ini?
Tidak ada lagi.
Kalau begitu permintaan Bapak kita turuti, kapan pelaksanaannya?
Kalau tidak ada halangan nanti selesai Lebaran.
Baik, jadilah.

Conversation 99

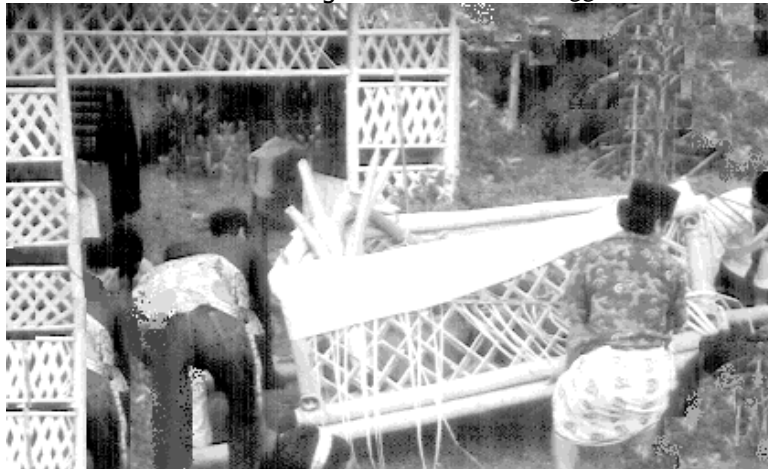
- How about it, is your daughter interested?
She's probably interested, because when I asked her she didn't say anything.
In that case, she will probably agree. How much has to be paid?
Well, here we can't disregard our customs. If you want to pay, it will be three million rupiahs, two water buffalo, a marriage basket.
Isn't there anything else that you request?
Nothing else.
Well, in that case, your requests are acceptable, so when will it take place?
If there aren't any complications, we can have it after Ramadan.
Good, it's settled.

Pa'bicaraang 100

- A: Sikuraya pa'buntingangna sikalinnu?
B: Anre'mo namalling, kulle ammuko nabungasa a'palele pa'biritta.
A: Rupa'na gassingjaa na narapi'i pa'buntingangna, ka a'ra'a a'lampa anggurang bunting. Padaji nai' doi'na?
B: Nipa'padaangji ka inai pole la'gau' pinruang?
A: Sikuraya bangngi karoakangna?
B: Balinna muko nidallekanga.

Percakapan 100

- Kapan perkawinan sepupumu?
Tidak lama lagi, mungkin besok mulai diedarkan undangannya.
Mudah-mudahan saya sehat pada saat resepsinya, karena saya mau pergi mengantar pengantin. Bersamaan waktunya naik uangnya?
Bersamaan, karena siapa lagi yang bergerak dua kali.
Kapan malam resepsinya?
Besok seminggu.



Conversation 100

- When is your cousin's wedding?
Not long now, probably tomorrow they will invite people.
Hopefully I will be well for the wedding, because I want to participate in the procession. Will they pay the bride price at the same time?
It will be at the same time, for who wants to go to all that work twice?
So, when are the festivities? A week from tomorrow.

Pa'bicaraang 101

- A: Apa nahaju kakannu, na lohe tau ri balla'na?
B: Lanahakekai ana'na.
A: Injo punna a'bakekaki padaji tu'jaga?
B: Tala padai, ka punna bakekaki anre'ja ki'solo'.
A: Sikuraya pa'bakekangna?
B: Sinampe' punna tette' se're.
A: Apa nihaju punna mangeki ri tu'bakekaya?
B: Anre'ja. Mangetaja annganre, punna maengmaki annganre amminromaki ri balla'ta.

Percakapan 101

- Apa yang dilaksanakan kakakmu, sehingga banyak orang di rumahnya?
Anaknya diselamatkan.
Kalau selamat itu sama saja orang berpesta kawin.
Tidak sama, karena kalau selamat kita tidak memberi uang.
Kapan selamatannya?
Sebentar jam satu.
Apa yang dilakukan kalau kita pergi ke acara selamatan.
Tidak ada, cuma datang makan, kalau sudah makan pulanglah kita ke rumah masing-masing.

Conversation 101

- What is going on with all those people at your brother's house?
He is having a *christening* celebration for his daughter.
Is the *christening* celebration the same as a wedding?
No, at a *christening* celebration you don't give money.
So when is the *christening* celebration?
In a little while at one o'clock.
What do you do if you go to someone's *christening* celebration?
Nothing. You just go and eat, when you have finished eating you return home.

Pa'bicaraang 102

- A: Inai mate ri balla'nu?
B: Boheku.
A: Garring angnurai namate?
B: Amboroi battangna.
A: Ante'i laniahangang?
B: Kunjoi ri pa'jerakang tau sallanga.
A: Ante'i pa'jerakang tau sallanga kunni mae?
B: Kunjo ri Cilallang.
A: Sikuraya na niahangangi?
B: Sinampe' punna maengmi nisambajangi.

Percakapan 102

- Siapa yang meninggal di rumahmu?
Nenek saya.
Sakit apa, sehingga dia meninggal?
Gembung perutnya.
Di mana akan dikuburkan?
Di sana di pekuburan orang Islam.
Di mana kuburan orang Islam di sini?
Di Cilallang.
Kapan dikuburkannya?
Sebentar kalau selesai disembahyangi.

Conversation 102

- Who has just died at your house? My grandfather.
What did he die from? He had a swollen stomach.
Where will he be buried? Over there in the graveyard.
Where is the graveyard here? In Cilallang.
When will he be buried?
In a little while after he has been prayed for.



Pa'bicaraang 103

- A: Angngurai na tabbala tau ri balla'na purinannu?
B: A'dangangi.
A: Inai nadangang?
B: Boheku.
A: Ta'sikurang allo biasa kunni mae tau matea na nidangangi?
B: Biasaya ta'sibilangang allonna nampa nidangang.
A: Inai niko' punna rie' tu'dangang kunni mae?
B: IPu' Imang na iPu' Katte'.
A: Angngurai na niko' iPu' Imang na iPu' Katte'.
B: Ka lanabacaangi pa'doangang tau matea.

Percakapan 103

- Kenapa banyak orang di rumah pamanmu?
Melaksanakan malam taksiah.
Siapa yang ditaksiahi?
Nenek saya.
Biasanya berapa hari setelah kematian orang di sini baru diadakan malam taksiah.
Biasanya seratus hari baru diadakan malam taksiah.
Siapa yang dipanggil kalau ada malam taksiah di sini?
Pak Imam bersama Pak Khatib.
Kenapa dipanggil Pak Imam dan Pak Khatib?
Karena mereka mau membacakan doa terhadap almarhum.

Conversation 103

- Why are there so many people at your uncle's house?
They are commemorating a death.
Who are they commemorating? My grandfather.
How many days after a death here is it commemorated?
Usually after one hundred days it is commemorated.
Who is invited here if they are commemorating someone's death?
The mosque priest and the mosque preacher.
Why are the priest and the preacher called?
Because they chant the prayers for the dead person.

Pa'bicaraang 104

A: A'ra'ki a'lampa ri balla'na purinangku?

B: Apa lanahaju purinannu?

A: A'kalapikai batara.

B: Apa nikua kalapika?

A: Injo kalapikaya batara punna bungasai nikanre bataraya ri kokoa nisuro baca doangi rolo.

B: Punna suro kalapikaki annganre-nganreki batara?

A: Ie', annganreki batara pallu, jangang nilahara na a'buah'-buangang.

Percakapan 104

Anda maukah pergi ke rumah paman saya?

Apa yang akan dilaksanakan pamanmu?

Acara memulai makan jagung muda.

Apa yang disebut kalapika?

Yang dimaksudkan kalapika jagung, kalau pertama kali jagung dimakan di kebun kita menyuruh membaca doa dulu.

Kalau kita menyuruh kalapika kita makan jagung?

Ya, kita makan jagung rebus, ayam lawar dan bermacam-macam.

Conversation 104

Do you want to go to my uncle's house?

What is your uncle doing?

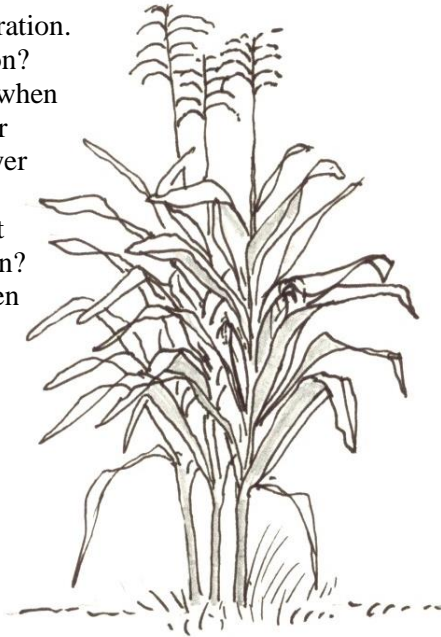
He's having a corn harvest celebration.

What is a corn harvest celebration?

Corn harvest celebration means when you first eat the corn from your gardens, you have to have prayer and chanting first.

So when you have a corn harvest celebration you eat a lot of corn?

Yes, you eat cooked corn, chicken cooked with coconut, and all sorts of things.



Pa'bicaraang 105

- A: Maengmi nisappe batara'ta?
B: Maengmi nisappe.
Sinampe'pi kutattakii punna bangngii.
A: Sikuraya niteke'i?
B: Ammukopi niteke'i punna tangnga allo-alloa.
A: Punna maeng ngase'i niteke', nikurami?
B: Nipanai'i ri balla'a nipatulusui nai' ri paraya ninanro.
A: Punna a'ra'ki langngalle batara ante' pakua bateta?
B: Punna maengmi nitaro ri paraya nihibbi'mi bataraya nampa nipepu. Punna anre'ja nihollosoi tappa' nigiling bassi ri siringna balla'a.
A: Ante' pakua punna nipaberei bataraya?
B: Nisare ere, nampa nipanai' ri songkolangna, ansulu'i sissi'na. Punna rangkomi injo bollosoa nigilingmi, niallemi berasa'namo.

Percakapan 105

- Sudah dipetik jagung Ibu?
Sudah dipetik, sebentar malam saya akan memotong ujung pangkal buahnya.
Kapan itu diangkut oleh kuda?
Besok akan diangkutnya pada siang hari.
Kalau sudah selesai diangkut semuanya, apa lagi?
Diangkat ke rumah lalu terus ke atas loteng untuk disimpan.
Kalau Ibu mau ambil jagung bagaimana caranya?
Kalau sudah diturunkan dari loteng jagung itu dikupas lalu dipupil. Kalau tidak diupang dulu, langsung digiling di kolong rumah.
Bagaimana kalau jagung itu digiling di pabrik?
Diberi air, setelah itu dituang ke kukusan keluarlah dedaknya. Kalau sudah kering jagung itu, barulah digiling, diambillah berasnya.

Conversation 105

Have you already picked your corn?

It's already been picked. A little later tonight I will cut off the end of the corn husk.

When will it be hauled in on horses?

Tomorrow it will be carried in by horse at midday.

Once it's all been carried in what else is done?

It's brought up to the house and put directly up into the attic for storage.

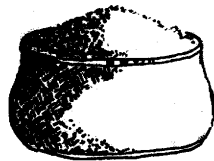
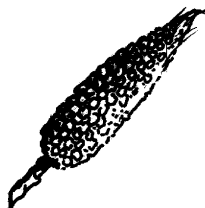
If later you want to get some corn what do you do?

When it's been brought out, it is husked and then shelled. If it isn't going to be pounded first it can be directly ground in the grinder under the house.

What is the method if the corn is milled?

You add water then put it into the grinder to get out the hulls.

After the corn is dried and ground, you have milled corn.



Pa'bicaraang 106

- A: A'puasa ngase'ji taua kunni mae punna bulang Rumalla?
B: Ie', rie' to' tau puasa, rie' to' anre'.
A: Apa nikua puasa?
B: Injo puasaya pannyo'ri battu ri Puang Allataala.
A: Angngura na nikua pannyo'ri?
B: Ka nasuroki anre' ki'kulle angnganre allo na anre' to' ki'kulle anggaukangi ri iangase'na mammo nu'kullea ammanraki puasa.
A: Angngurapi na ki'kulle angnganre?
B: Tette' annangpi na ki'buka, punna bangngii nikellaiki a'lampa a'tarahe.
A: Tette' sikura na kingnganre dannari?
B: Biasaya tette' rua saggenna tette' appa'.

Percakapan 106

- Berpuasa semua orang di sini bila bulan Ramadan?
Ya, ada juga orang yang puasa, ada juga yang tidak.
Apa yang dimaksudkan puasa?
Puasa itu adalah ujian dari Tuhan Allah.
Mengapa disebut ujian?
Diuji, apakah orang bisa tahan tidak makan pada siang hari, dan juga apakah bisa tahan tidak berbuat apa yang membantalkan puasa.
Kapan baru Anda boleh makan?
Jam 6 kami buka, kalau malam kami pergi tarwih.
Jam berapa Anda makan sahur?
Biasa jam 2 sampai jam 4 subuh.

Conversation 106

- Does everyone here fast during Ramadan?
Well, there are those that fast and those that don't.
What is it that's called fasting?
Fasting is a test from God. Why is it called a test?
It's a test to see if we can not eat during the day and if we can avoid doing anything that would invalidate the fast.
When can you eat?
At six in the evening we break the fast, then at night we should go to the mosque for prayer.
Then what time do you eat in the pre-dawn?
Usually from two o'clock until four o'clock.

Pa'bicaraang 107

- A: Apa nihaju punna bulang Rumalla?
B: A'bu'a'-buangang. Rie' tau a'pabuka ri balla'na, rie' to' ri masigi'a.
A: Ante' pakua punna kunjoki ri balla'a a'pabuka?
B: Nikeo' ngase'i ri ampi'-ampi' balla'ta iareka siisse'ta mae a'buka ri balla'a.
A: Punna a'pabukaki angnganre-nganreki?
B: Ie', angnganre-nganreki, biasaya a'gere'ki bembe iareka jangang na juku'.

Percakapan 107

- Apa dilakukan bila bulan Ramadan?
Bermacam-macam. Ada orang yang bersama berbuka di rumahnya, ada juga di mesjid.
Bagaimana kalau Anda berbuka di rumah?
Semua tetangga atau kenalan dipanggil datang berbuka di rumah.
Kalau bersama berbuka di rumah, Anda makan pesta?
Ya, kami makan pesta, biasa memotong kambing atau ayam dan ikan.

Conversation 107

- What do you do during Ramadan?
Various things. Some people have a breaking-of-the-fast feast at their home, some at the mosque.
How do you do it if you have the breaking-of-the-fast feast at your house?
We call all our neighbors or acquaintances to come and break the fast at the house.
So when you break the fast you eat a large meal?
Yes, we eat a large meal, usually a goat is butchered or a chicken and fish.

Pa'bicaraang 108

- A: Punna bulang Rumalla
nikellaengki a'pansulu'
sakka'.
- B: Apa nikua sakka'?
- A: Injo sakka'a nipansulu'i
battu ri tusaggenaya.
- B: Apai biasa nipansulu' sakka'
pittara?
- A: Berasa iareka na doi'.
- B: Ante' pakua punna anre'
nikulle puasa ka garringki?
- A: A'kulleji a'dahuki pidia iareka
nisambei puasanta punna
maengmaki a'lappasa.

Percakapan 108

- Bila bulan Ramadan kami
diwajibkan mengeluarkan zakat.
- Apa yang disebut zakat?
- Zakat itu pemberian dari orang
yang berkecukupan.
- Apa-apa yang biasa dikeluarkan
untuk zakat fitrah?
- Beras atau uang.
- Bagaimana bila orang tidak dapat
berpuasa karena sakit?
- Kami boleh memberi pidya atau
diganti berpuasa sesudah
Ramadan.

Conversation 108

- During Ramadan we are encouraged to give alms.
What is giving alms?
Giving of alms is when those who are able to give to the poor.
What is usually given as fundamental alms?
Rice or money.
What is done if you can't fast because you are sick?
We can give alms or we can substitute by fasting after Ramadan.

+++

sakka'	zakat	2½% (90-96 gram gold)
sakka' pittara	zakat fitrah	3½-4 liter rice or money
tarahé	tarwih	voluntary nightly prayers during Ramadan
a'siara	ziarah	visit to grave, family
Pa'lappasa	Lebaran	release after the fasting month
Rumalla	Ramadan	fasting month
angnganre dannari	sahur	morning meal
`sambajang	sholat	pray; ritual worship

Pa'bicaraang 109

- A: Punna ganna'maki sihulang a'puasa, a'lappasamaki.
B: Ante'ki a'lappasa?
A: Biasaya ri padang-padanga iareka ri masigi'a.
B: Apa nihaju punna maengmaki a'lappasa?
A: Punna maengmaki a'lappasa sipammopporangmaki tau toata, bija-bijanta, na urangta iareka a'lampaki a'bunga pa'jerakang.
A: La'lampa to'maki a'siara ri balla'na taua angnganre dumpi, gogoso, burasa, legese, kampilalo na a'buabuang.
B: Angngura na lohe tu'suro baca doang punna allo pa'lappasai?
A: Ka napa'bacaangi pa'doang tau matenna nu'lampa rioloa.

Percakapan 109

- Bila sudah cukup sebulan berpuasa kami berlebaran.
Di mana Anda berlebaran?
Biasa di lapangan atau di mesjid.
Apa yang diperbuat sesudah lebaran?
Bila kami sudah berlebaran, kami bermaaf-maafan dengan orang tua kami, keluarga, dan sahabat atau kami pergi ziarah kuburan.
Kami juga pergi ziarah di rumah orang makan kue, lemper, buras, leges, lepat Bugis, dan macam-macam lagi.
Mengapa banyak orang menyuruh membaca-doa bila sudah lebaran?
Untuk membacakan doa kepada orang mati yang telah mendahuluinya.

Conversation 109

- After a month of fasting we ceremonially break the fast.
Where do you ceremonially break the fast?
Usually at the field or else in the mosque.
What do you do after you have ceremonially broken the fast?
After we have ceremonially broken the fast we ask forgiveness of our parents, our family, our friends, or we go to visit the graves.
We also go visiting in the homes and eat cakes and various kinds of rice wrapped in leaves.
Why do so many people have prayers said at the breaking-of-the-fast day?
Because they have prayers said for the dead, those who have gone on before.